



МІЖНАРОДНЕ
СПІВРОБІТНИЦТВО

П.Д. БІЛЕНЧУК
О.Я. ТОЛОЧКО
А.В. КОФАНОВ
О.Л. КОБИЛЯНСЬКИЙ

- ➔ **П. Біленчук, О. Толочко, А. Кофанов, О. Кобилянський**
УКРАЇНА-ФРАНЦІЯ: ДОГОВІРНІ ОСНОВИ
ВЗАЄМОВІДНОСИН У ГУМАНІТАРНІЙ ТА
ПРАВОВІЙ СФЕРАХ
- П. Біленчук, О. Толочко, А. Кофанов, О. Кобилянський
ПРАВОВЕ РЕГУЛЮВАННЯ УКРАЇНСЬКО-ФРАНЦУЗЬКОГО
СПІВРОБІТНИЦТВА: ЗДОБУТКИ, НАДБАННЯ, ПРІОРИТЕТИ
 - П. Біленчук, А. Кофанов, О. Кобилянський, Я. Педик
ПРОКУРАТУРА В УКРАЇНІ І ФРАНЦІЇ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ
 - Н. Батченко, П. Біленчук, О. Толочко, А. Кофанов, О. Кобилянський
ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ОСВІТЯНСЬКИЙ ПРОСТІР:
ІСТОРІЯ, ПРАВО, ПЕДАГОГІКА
 - П. Біленчук, О. Толочко, А. Кофанов, О. Кобилянський
ПОЛІЦІЯ І ЖАНДАРМЕРІЇ ФРАНЦІЇ: ПРОФЕСІЙНА ПІДГОТОВКА,
ДОСВІД ПРАКТИЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
 - П. Біленчук, О. Толочко, А. Кофанов, О. Кобилянський
СУДОВА СИСТЕМА ФРАНЦІЇ: СУД, ПРОКУРОР, СУДОВИЙ
СЛІДЧИЙ, ОРГАНИ РОЗСЛІДУВАННЯ
 - П. Біленчук, О. Толочко, А. Кофанов, О. Кобилянський
ПОЛІЦІЯ КРАЇН СВІТУ: ДОСВІД ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
І МОЖЛИВОСТІ ЙОГО ВИКОРИСТАННЯ
 - П. Біленчук, О. Толочко, А. Кофанов, О. Кобилянський
ОРГАНИ РОЗСЛІДУВАННЯ УКРАЇНИ І ФРАНЦІЇ:
ВЗАЄМОДІЯ, СПІВРОБІТНИЦТВО, КООРДИНАЦІЯ,
ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ДІЯЛЬНОСТІ

УКРАЇНА-ФРАНЦІЯ: **ДОГОВІРНІ ОСНОВИ ВЗАЄМОВІДНОСИН** **У ГУМАНІТАРНІЙ ТА ПРАВОВІЙ СФЕРАХ**





**«НАУКОВА БІБЛІОТЕКА КРИМІНАЛІСТА»
презентує підручники, монографії, навчальні
посібники в таких галузях знань:**

- Серія „Людина, право, суспільство”
- Серія „Економіка, фінанси, право”
- Серія „Безпека людини, суспільства, держави”
- Серія „Національна і міжнародна безпека”
- Серія „Міжнародне співробітництво”
- Серія „Мас-медіа”
- Серія „Криміналістична освіта XXI століття”
- Серія „Криміналістична наука в цивільному, арбітражному та кримінальному процесі”
- Серія „Міжнародна і вітчизняна злочинність”
- Серія „Запобігання, протидія, розслідування злочинів”
- Серія „Автоматизація, комп’ютеризація, інформатизація”
- Серія „Зброезнавство і мисливствознавство”
- Серія „Культура, мистецтво, право”
- Серія „Власність, земля, право”
- Серія „Криміналістичне забезпечення”

**Тел. (067) 573-83-07
Тел./факс: (044) 468-31-21
E-mail: peregin@mail.ru**

Навчальне видання

**Петро Дмитрович БІЛЕНЧУК
Олеся Ярославівна ТОЛОЧКО
Андрій Віталійович КОФАНОВ
Олег Леонідович КОБИЛЯНСЬКИЙ**

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ВНУТРІШНІХ СПРАВ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ПІДГОТОВКИ
СЛІДЧИХ І КРИМІНАЛІСТІВ
ЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ, БЕЗПЕКИ
ТА ІНФОРМАЦІЙНО-ПРАВОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

**П.Д. БІЛЕНЧУК
О.Я. ТОЛОЧКО
А.В. КОФАНОВ
О.Л. КОБИЛЯНСЬКИЙ**

**УКРАЇНА-ФРАНЦІЯ:
ДОГОВІРНІ ОСНОВИ ВЗАЄМОВІДНОСИН
У ГУМАНІТАРНІЙ ТА ПРАВОВІЙ СФЕРАХ**

Навчальний посібник

В авторській редакції

Підписано до друку 03.04.2009.
Формат 60×84. Папір офсетний.
Тираж 300 прим.

Видавництво „КІЙ”
Адреса: 0436, Київ-136,
вул. Гречка, 13, кім. 216.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготовників
і розповсюджувачів видавничої продукції
серія ДК № 1168 від 24.12.2002 р.

**УКРАЇНА-ФРАНЦІЯ:
ДОГОВІРНІ ОСНОВИ ВЗАЄМОВІДНОСИН
У ГУМАНІТАРНІЙ ТА ПРАВОВІЙ СФЕРАХ**

Навчальний посібник



Київ 2009

Рекомендовано до друку кафедрою криміналістичної техніки ННІПСК КНУВС (протокол № 9 від 17.03.2009 року) та вченою радою Навчально-наукового інституту підготовки слідчих і криміналістів КНУВС (протокол № 7 від 03.04.2009 року).

Рецензенти:

В.В. Гавришук – президент Міжнародної Колегії Адвокатів

В.Д. Дудік – доктор філософії, професор, академік

Біленчук П.Д., Толочко О.Я., Кофанов А.В., Кобилянський О.Л.

Б 61 Україна-Франція: договірні взаємовідносини у гуманітарній та правовій сферах. – Навчальний посібник. – Київ: КИЙ, 2009. – 80 с. – (Серія „Міжнародне співробітництво”).

У навчальному посібнику розкриваються основні напрями і тенденції розвитку українсько-французьких договірних відносин в гуманітарній та правовій сферах, а також висвітлюються міжнародно-правові засоби співробітництва, партнерства, порозуміння.

Для курсантів, слухачів, ад'юнктів і викладачів вищих навчальних закладів МВС України, а також студентів, аспірантів, викладачів історичних та юридичних вузів і факультетів та дослідників наукових установ.

досвід у контексті діалогу національних культур”, Україна, Дніпропетровськ, 2000=France et Ukraine, Experience Scientifique et Pratique Dans le Contexte du Dialogue des Cultures Nationales: Матеріали: У 2 т. / Дніпропетровський національний ун-т / І.І. Меньшиков (ред.кол.) – Д.: Видавництво ДУ, 2000. – Укр. та фр. мовами. Т. 1 : Філологічні науки. – 264 с.

57. VI Міжнародна конференція „Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”, Україна, Дніпропетровськ, 2000=France et Ukraine, Experience Scientifique et Pratique Dans le Contexte du Dialogue des Cultures Nationales: Матеріали: У 2 т. / Дніпропетровський національний ун-т / І.І. Меньшиков (ред.кол.) – Д.: Видавництво ДУ, 2000. Т. 2: Фінансово-правові, політичні та соціальні аспекти економічної консолідації сучасної Європи. – 50 с.

58. X Міжнародна конференція „Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”=10-e Conference Internationale „France et Ukraine, experience scientifique et pratique dans le contexte du dialogue des cultures nationales”: Матеріали: Філологічні науки / Дніпропетровський національний ун-т. Філологічний факультет. Кафедра романської філології / І.І. Меньшиков (ред.кол.), Л.В. Пономарьова (упоряд.). – Д.: Пороги, 2004. – 376 с.

59. XI Міжнародна конференція „Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”=11-e Conference Internationale „France et Ukraine, Experience Scientifique et Pratique Dans le Contexte du Dialogue des Cultures Nationales”: Матеріали. Філологічні науки / Дніпропетровський національний ун-т. Факультет української й іноземної філології та мистецтва. Кафедра романської філології / Л.В. Пономарьова (упоряд.). – Д.: Пороги, 2006. – 246 с.

60. Interferences=Взаємопроникнення: Les artistes d'origine ukrainienne dans l'Art moderne en France, 1900-1960: Catalogue de l'exposition / Delegation permanente d'Ukraine aupres de l'UNESCO; Ambassade d'Ukraine en France / Vita Susak (text), Kateryna Sztul (text). – P. : Maison de l'UNESCO, 2000. – 36 p.

61. La France et l'Ukraine / Anatoli Zlenko (presente), Arkady Joukovski (presente). – P. : Aux ed. du Dauphin, 1998. – 83 p.

62. LENOUETE DE GENDARMERIE. SIRPA. – mars 2001. – с. 39-41.

63. Programme septembre-octobre 2005 / Ambassade de France en Ukraine. – Kiev, 2005. – 44 p.

64. Rapport d'activite 1999. / Ambassade de France en Ukraine. – P., [2000]. – 48 p.

65. Verhun J. Les liens historiques et culturelles entre l'Ukraine et la France // L'Est européen. – 1994. – №1-3. – P. 39-51.

Ред.: В. Задорожний; Упоряд.: В. Мельник; Р. Офіцинський; Ужгород. держ. ун-т. – Ужгород: Патент, 2000. – 207 с.

44. Україна на міжнародній арені: 36. документів і матеріалів. 1996-2000 рр.: У 2 кн. / А.М. Зленко (відп.ред.), Л.М. Колотилова (упоряд.). – К.: Юрінком Інтер, 2003.

45. Українська зовнішня політика та дипломатія: десять років незалежності / Ред.: Б.І. Гуменюк. – К., 2001. – 351 с.

46. Українсько-французькі зустрічі Київ-Хуст 1994=Rencontres Franco-Ukrainiennes Kyiv-Khoust 1994 / Французька асоціація підтримки мистецької діяльності та ін. – Б.м., 1994. – 22с.

47. Филиппак Іван. Анна Ярославна – королева Франції. – Дрогобич: Відродження, 1995. – 176 с.

48. Формування та здійснення зовнішньої політики України (1990-1999 рр.): Автореф. дис... канд. політ. наук: 23.00.04 / О.В. Сивак; Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – К., 2000. – 20 с.

49. Чекаленко Л.Д. Зовнішня політика і безпека України. – К., 2004. – 352 с.

50. Чекаленко Л.Д. Зовнішня політика України. – Київ: Либідь, 2006. – 712 с.

51. IV Міжнародна Конференція "Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур": Матеріали / І.І. Меншиков (ред.). – Дніпропетровськ : Поліграфіст, 1997. Т. 1, Ч. 1: Мова і мовлення: єдність системного і функціонального аналізу мовних одиниць. – 202 с.

52. IV Міжнародна Конференція „Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”: Матеріали / І.І. Меншиков (ред.). – Дніпропетровськ : Поліграфіст, 1997. Т. 1, Ч. 2 : Методика викладання іноземних мов. Французька література у контексті літературних зв'язків з літературами Західної Європи та зі слов'янськими літературами. – 155 с.

53. IV Міжнародна Конференція „Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”: Матеріали / І.І. Меншиков (ред.). – Дніпропетровськ: Поліграфіст, 1997. Т. 2, Ч. 1 : Стратегія економічного розвитку промислових регіонів України. Філософські, історичні та правознавчі проблеми суспільства. Людина, сім'я, соціум. – 152 с.

54. IV Міжнародна Конференція „Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”: Матеріали / І.І. Меншиков (ред.). – Дніпропетровськ: Поліграфіст, 1997. Т. 2, ч. 2: Екологічна культура та проблеми охорони навколишнього середовища. – 140 с.

55. IV Міжнародна Конференція „Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”: Матеріали / І.І. Меншиков (ред.). – Дніпропетровськ: Поліграфіст, 1997. Т. 2, ч. 3: Екологія та проблеми охорони здоров'я людини ; Проблеми фізіології та клінічної медицини. – 157 с.

56. VI Міжнародна конференція „Франція та Україна, науково-практичний

ЗМІСТ

Передмова	6
Розділ 1. Україна-Франція: концептуальні основи	
співробітництва партнерства порозуміння в	
гуманітарній сфері (договірно-правова база).....	8
Література до Розділу 1	15
Розділ 2. Договірна база українсько-французького	
співробітництва у сфері юстиції та правопорядку.....	17
Література до Розділу 2	19
Розділ 3. Співробітництво України та Франції у сфері	
права та правосуддя.....	20
Література до Розділу 3	21
Розділ 4. Освітнє, наукове і криміналістичне забезпечення	
професійної діяльності національної поліції	
та жандармерії Франції.....	22
4.1. Національний центр формування і підготовки	
кадрів кримінальної поліції Франції (C.N.F.P.J.).....	22
4.2. Інститут криміналістичних досліджень національної	
жандармерії Франції (I.R.C.C.N.).....	22
4.3. Технічна служба криміналістичних досліджень	
та документації Франції (S.T.R.J.D.).....	23
Література до Розділу 4	24
Розділ 5. Нормативно-правове забезпечення	
українсько-французького співробітництва	
в гуманітарній сфері.....	25
5.1. Протокол про встановлення дипломатичних відносин	
між Україною і Французькою Республікою.....	25
5.2. Договір про взаєморозуміння та співробітництво	
між Україною і Французькою Республікою.....	26
5.3. Протокол про обмін Ратифікаційними Грамотами	32

5.4. Угода між Урядом України та Урядом Французької Республіки про співробітництво і обміни у галузі молоді та спорту.....	33
5.5. Угода про культурне, науково-технічне співробітництво між Урядом України та Урядом Французької Республіки.....	36
5.6. „Дорожня карта” українсько-французьких відносин.....	42
Розділ 6. Правове забезпечення українсько-французького співробітництва у сфері юстиції та правопорядку.....	46
6.1. Угода між Урядом Кабінетом Міністрів України та Урядом Французької Республіки про співробітництво між правоохоронними органами.....	46
6.2. Угода між Урядом України та Урядом Французької Республіки про надання радника з питань підготовки підрозділів підтримання правопорядку.....	51
6.3. Адміністративна Угода про співробітництво між Міністерством юстиції України та Міністерством юстиції Французької Республіки від 5 червня 2008 року.....	54
Розділ 7. Інформаційно-аналітичне забезпечення українсько-французьких взаємовідносин.....	56
7.1. Іноземні дипломатичні представництва в Україні.....	56
7.2. Етикет різних країн.....	71
7.2.1. Особливості етикету різних країн.....	71
7.2.2. Франція.....	71
7.2.3. Англія.....	71
7.2.4. Німеччина.....	72
7.2.5. Основні принципи ділового етикету.....	73
7.2.6. Формули етикету (Звертання).....	73
7.2.7. Взаємини, відносини, стосунки.....	74
Використана і рекомендована література.....	75

- коледж (Великобританія); Коледж Лекі Каунті (США) / О.В. Глузман (ред.кол.) – К.: Педагогічна преса, 2003. – Ч. 2. – 200 с.
29. Міжнародні відносини та зовнішня політика: 1980-2000 роки: Підруч. для студ. вищ. навч. закл. / Л.Ф. Гайдуков, В.Г. Кремень, Л.В. Губерський, М.М. Білоусов, В.С. Бруз, Б.М. Гончар, Б.І. Гуменюк, Є.Є. Камінський, О.А. Коппель. – К.: „Либідь”, 2001. – 621 с.
30. Мітрофанова О. Периферизація та французько-українські відносини / О. Мітрофанова // Дослідження світової політики: 36. наук. пр. – 2006. – Вип. 35. – С. 46-56.
31. Мітрофанова О. Євроінтеграційний курс України в західних вимірах / О. Мітрофанова // Дослідження світової політики: 36. наук. пр. – 2005. – Вип. 31. – С. 31-42.
32. Мітрофанова О. Українська „помаранчева революція” і Франція / О. Мітрофанова // Політичний менеджмент. – 2006. – № 2. – С. 148-155.
33. Михальчук В. Українська Бібліотека ім. Симона Петлюри в Парижі. Заснування, розвиток, діяльність (1926-1998). – К.: Видавництво ім. Олени Теліги, 1999. – 655 с.
34. Програма "Сковорода" = Programme "Skovoroda": Програма сприяння видавничій справі в Україні, яку провадять Посольство Франції в Україні та Міністерство закордонних справ Франції. – Б. м., 2004. – 40 с.
35. „Сковорода” Програма сприяння видавничій справі в Україні: Каталог 1999 / Міністерство Закордонних Справ Франції; Посольство Франції в Україні. – Б. м., 1999. – 96 с.
36. Судебная система Франции. – Министерство юстиции Франции. – ENSP – Марк Швенденер. – Киев: КНУВС, 2005 (12-15 апреля). – 19 с.
37. Толочко О.Я. Договірно-правова база українсько-французьких відносин у гуманітарній сфері: 1992-2006 рр. / Толочко О.Я. // Вісник Академія праці і соціальних відносин Федерації профспілок України/ - 2009. - №1. - С.129-135.
38. Толочко О.Я. Правова база україно-французьких відносин // Україна і Франція: правове регулювання взаємовідносин. Матеріали круглого столу. – К.: ННІПСК, 2009. – С. 3.
39. Толочко О.Я. Правова культура Франції: досвід історіографічного дослідження // Правова культура: вітчизняний і зарубіжний досвід. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – с. 3.
40. Толочко О.Я. Україно-французьке співробітництво у сфері освіти // Міжнародно-правове співробітництво у гуманітарній сфері. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – с. 3.
41. Траверсе О. Французи в Україні: герцог Рішельє, граф Ланжерон, маркіз де Траверсе // Діалог: Історія, політика, економіка. – 2002. – №2. – С. 83-89.
42. Україна на міжнародній арені в ХХ ст.: змагання за власну державність / М.Б. Парахіна, Т.В. Полушкіна // Вісн. Держ. акад. керів. кадрів культури і мистец. – 2007. – № 3. – С. 130-138.
43. Україна на міжнародній арені у ХХ столітті: Наук.-метод. зб. матеріалів конф. на допомогу учням шкіл і студ. (Ужгород, 13 трав. 1999 р.) /

14. Зібрання чинних міжнародних договорів України / А.М. Зленко (голов.ред.); Мін-во закордонних справ України. – у 5 т.
15. Зленко А. Зовнішня політика України: від романтизму до прагматизму. – Київ: Преса України, 2001 – 370 с.
16. Зленко А.М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін. – Х. : Фоліо, 2003. – 559 с.
17. Зленко Анатолій Максимович. Українська зовнішня політика: від політичної реальності до політичної необхідності: Виступи. Промови. Інтерв'ю. Статті / Костянтин П. Єлісєєв (упоряд.). – К. : Преса України, 2003. – 250 с.
18. Зленко А. Україна і Франція: діалог і партнерство в ім'я майбутнього Європи // Діалог, 2002. – С. 8-11.
19. Зленко Анатолій, Жуковський Аркадій, Коптілов Віктор, Манжола Володимир, Назарук Любов. Україна і Франція: нариси багатовікової історії відносин. – Л. : Світло й Тінь, 2001. – 224 с.
20. Зовнішня політика України – важливий фактор розбудови сучасної української держави: Навч. посіб. для студ. / В.І. Касьян; Рівнен. держ. техн. ун-т. – Рівне: РДТУ, 1999. – 177 с.
21. Зовнішня політика України в умовах глобалізації. Анотована історична хроніка міжнародних відносин (1991-2003) / С.В. Віднянський, І.М. Мельникова, А.Ю. Мартинов, О.М. Горенко, Д.І. Никифрук; Ін-т історії України НАН України. – К.: Генеза, 2004. – 616 с.
22. Зовнішня політика України після 1994 р. Прагматизація та багатовекторність / А. Мойсеєнко // Дослідж. світ. політики: Зб. наук. пр. – 2003. – Вип. 25. – С. 89-100.
23. Іваненко О.А. Культурні взаємини Франції та України наприкінці XVIII - у першій половині XIX століття: Автореф. дис. канд. іст. наук: 07.00.02 / Київський національний ун-т. ім. Тараса Шевченка – К., 2004. – 16 с.
24. Кочубей Ю. Із знаком «плюс» // Політика і час – № 7. – 1998. – С. 27-35.
25. Кураєв О.О. Культурні зв'язки України і Франції у другій половині XIX – на початку XX ст. (1851-1917): Дис. канд. іст. наук: 07.00.03. – К., 1992. – 162 с.
26. Литвин В.М. Зовнішня політика незалежної України. – К.: Наукова думка, 2001. – 738 с.
27. Міжнародне співробітництво в галузі освіти=International cooperation in the field of education: Матеріали другої міжнар. наук.-практ. конф. "INTED-2003", 1-5 квітня 2003 р., м. Ялта:Зб. ст. / Кримський держ. гуманітарний ін-т ; Університет Ніцца-Софія Антіполіс (Франція); Вища католицька школа Намюра (Бельгія); Університет Каїмбри (Португалія); Бредфордський коледж (Великобританія); Коледж Леї Каунті (США) / О.В. Глузман (ред.кол.) – К. : Педагогічна преса, 2003. – Ч. 1 – 270 с.
28. Міжнародне співробітництво в галузі освіти=International cooperation in the field of education: Матеріали другої міжнар. наук.-практ. конф. "INTED-2003", 1-5 квітня 2003 р., м. Ялта:Зб. ст. / Кримський держ. гуманітарний ін-т.; Університет Ніцца-Софія Антіполіс (Франція); Вища католицька школа Намюра (Бельгія); Університет Каїмбри (Португалія); Бредфордський

CONTENU

Préface	6
Partie 1. Ukraine-France: principes conceptuels de coopération, de partenariat, de compréhension mutuelle dans la sphère humanitaire (base contractuelle).....	8
Partie 2. Base contractuelle de la coopération ukraino-française dans la sphère de justice et d'ordre juridique.....	17
Partie 3. Coopération de l'Ukraine et de la France dans la sphère de droit et de justice.....	20
Partie 4. Assurance instructive, scientifique et criminalistique des activités professionnelles de la police nationale et de la gendarmerie de la France.....	22
Partie 5. Réglementation normative et juridique de la coopération ukraino-française dans la sphère humanitaire.....	25
Partie 6. Assurance juridique de la coopération ukraino-française dans la sphère de justice et d'ordre juridique.....	46
Partie 7. Assurance informatique et analytique de relations ukraino-françaises.....	56
Littérature utilisée et recommandée	75

За останні п'ятнадцять років україно-французькі відносини зазнали якісних і змістовних змін, у зв'язку з чим міжнародно-правові зносини вже не можуть залишатися в межах колишніх конструкцій. Тому в даному посібнику розглядаються доктринальні засади україно-французького співробітництва, а також висвітлюються пріоритетні шляхи подальшої співпраці, партнерства, порозуміння у гуманітарній та правовій сферах. Деякі з них відомі і давно обговорюються, інші підказані реальністю сьогодення.

В Україні в даний час відчувається гостра потреба у навчальній літературі щодо україно-французького співробітництва як для навчальних закладів МВС, так і для історичних та юридичних вузів і факультетів взагалі. Нажаль за роки незалежності в Україні не було опубліковано жодного фундаментального монографічного дослідження щодо концептуальних засад українсько-французького співробітництва, партнерства, порозуміння у гуманітарній та правовій сфері (правові основи співпраці, договірно-правова база тощо) для вищої школи. Вихід в світ даної праці – перша спроба заповнити дану прогалину і започаткувати серію праць з даної проблематики.

У запропонованому посібнику висвітлюються в узагальненій формі історія розвитку україно-французьких відносин 1992-2008 роки, законодавче та нормативно-правове забезпечення українсько-французьких відносин (здобутки, надбання, пріоритети), системно викладені прикладні засади співробітництва України і Франції у сфері права та правосуддя, визначені концептуальні основи україно-французьких відносин в гуманітарній сфері (договірно-правова база), аналізуються освітнє, наукове і криміналістичне забезпечення професійної діяльності поліції та жандармерії Франції, а також визначені пріоритетні тенденції і шляхи поглиблення україно-французького співробітництва у сфері культури, освіти, науки. Посібник покликаний сприяти формуванню у читача загальних уявлень про українсько-французькі відносини і стати відправним пунктом для більш глибокого, всебічного комплексного його вивчення.

Історичні, правові і наукові засади україно-французького співробітництва в даній праці ми розглядаємо крізь призму здобутків, надбань і пріоритетів, які вже опрацьовані, системно сформовані та продовжують удосконалюватися у гуманітарній та правовій сферах.

Відповідно до обраної концепції авторський колектив визначив чітку програму таких пріоритетних творчих пошуків в цій сфері, які потребують, на наш погляд, першочергового наукового дослідження.

Доктринальними напрямками обраного нами комплексного наукового дослідження є:

- договірні основи україно-французьких взаємовідносин у гуманітарній та правовій сферах;
- порівняльний аналіз правових основ діяльності прокуратури України і Франції;
- професійна підготовка і досвід практичної діяльності поліції і жандармерії Франції;

1. Біленчук П.Д. Криміналістика: інноваційні аналітичні інформаційно-комунікаційні методи, засоби, технології пізнання, доказування, розслідування (кібернетика, системологія, інформатика). – Навчально-методичний комплекс. – Київ: КНУ імені Тараса Шевченка, 2009. – 46 с.
2. Біленчук П.Д. Основні засади інтеграції України в Європу // Міжнародно-правове співробітництво у гуманітарній сфері. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – с. 3.
3. Біленчук П.Д., Прокопенко Г.І., Поліщук О.О., Мельник М.Г. Застосування вогнепальної зброї поліцією Франції // Професійна підготовка співробітників поліції в зарубіжних країнах: досвід і можливості його використання. Навчальний посібник. – Київ: УАВС, 1995. – с. 40-42.
4. Біленчук П.Д., Прокопенко Г.І., Поліщук О.О., Мельник М.Г. Підготовка кадрів поліції Франції // Професійна підготовка співробітників поліції в зарубіжних країнах: досвід і можливості його використання. Навчальний посібник. – Київ: УАВС, 1995. – с. 15-33.
5. Біленчук П.Д., Прокопенко Г.І., Поліщук О.О., Мельник М.Г. Поліцейські роти безпеки Франції // Професійна підготовка співробітників поліції в зарубіжних країнах: досвід і можливості його використання. Навчальний посібник. – Київ: УАВС, 1995. – с. 48-52.
6. Біленчук П.Д., Еркенів С.Е., Кофанов А.В. Транснаціональна преступність: состояние и трансформация. – Киев. – 272 с.
7. Васильєва-Чекаленко Л.Д. Україна в міжнародних відносинах (1944-1996). – Київ: Освіта, 1998. – 176 с.
8. Гончар М.К. Правова культура органів правопорядку Франції // Правова культура: вітчизняний і зарубіжний досвід. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – с. 4.
9. Донченко Є.В. Політико-правове забезпечення культурного обміну Україна - Франція (кінець ХХ - початок ХХІ ст.) / Є.В. Донченко // Вісн. Держ. акад. керів. кадрів культури і мистец. – 2007. – № 3. – С. 109-115.
10. Донченко Є.В. Розвиток українсько-французького військового співробітництва / Є.В. Донченко // Вісн. Держ. акад. керів. кадрів культури і мистец. – 2006. – № 4. – С. 113-117.
11. Донченко Є.В. Формат українсько-французького співробітництва у процесах європейського будівництва / Є.В. Донченко // Вісн. Держ. акад. керів. кадрів культури і мистец. – 2005. – № 3. – С. 122-130.
12. Досвід та проблеми країн Європи (Великобританії, Німеччини, Франції, Іспанії, України) з реалізації ідей Болонської конвенції: матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., м. Біла Церква, Україна, 1 червня 2006 р. / Білоцерківський держ. аграрний ун-т ; Інститут європейської інтеграції / М.М. Барановський (відп.ред.) – Біла Церква, 2007. – 138с. – Бібліогр.: в кінці статей. Ч. 2 – 138с.
13. Дубчак Г. Сучасний стан і перспективи культурного співробітництва між Україною і Францією // Діалог, 2002. – С. 138-141.

пане, пані: *пане Миколо, пані Олено*.

До духовних осіб звертаємося згідно з їх саном: до священника – *отче, панотче*; до архієпископа – *Ваша велебносте, Ваша превелебносте*; до патріарха – *Ваша святосте*.

У ділових, офіційних звертаннях завжди вживається пошання множина *Ви* незалежно від віку й становища співрозмовників. На *ти* може звертатися лише вчитель до учнів молодших і середніх класів.

7.2.7. Взаємини, відносини, стосунки

1. **Взаємини, стосунки** – зв'язки, які виникають між людьми в процесі спілкування, співжиття, співпраці: *наші взаємини (стосунки)*. Відносини – зв'язки між державами або групами людей: *дипломатичні відносини*.
2. **Відношення** – взаємозв'язок між предметами, явищами, величинами, поняттями; діловий лист: *геометричне відношення*. **Ставлення** – певний характер поведінки з ким-небудь або чим-небудь: *ставлення до друзів*.
3. **Відноситися** – перебувати в певній відповідності, співвідношенні з чим-небудь: *А відноситься до В, як Х до Y*. **Належати** – входити до якоїсь більшої групи: *іменник належить до самостійних частин мови*. **Стосуватися** – мати відношення до чого-небудь: *це мене не стосується*.

- судова система Франції;
- органи розслідування України та Франції;
- французько-український освітнянський простір.

Автори будуть щиро вдячні всім хто висловить свої зауваження і запропонує конструктивні пропозиції щодо подальшої праці по вдосконаленню наукових досліджень в даній галузі.

Ми усвідомлюємо дискусійний характер змісту ряду ідей і новацій, які зазначені в даній праці, а тому залишаємо читачеві право погодитися чи не погодитися з ними. У будь-якому разі ми будемо вдячні за відгуки, пропозиції і рекомендації щодо подальшого розвитку україно-французького співробітництва, партнерства, координації діяльності.

Керівник авторського колективу і автори висловлюють щирю подяку за сприяння та допомогу в зборі матеріалів до даної праці Постійному Раднику Проекту Твінінг **Бернару КАТО** і асистенту Постійного Радника Проекту Твінінг **Вікторії КЛИМЕНКО**.

Авторський колектив висловлює також щирю подяку Аташе з питань співробітництва Посольства Франції в Україні **Філіпу БЕРНАРУ** за підтримку ідеї розробки творчого проекту україно-французького партнерства у гуманітарній та правовій сферах, заступнику завідувача відділу Подільської районної у м. Києві державної адміністрації **Оксані РОГІВ** за системне формування ідеї, новаторські пропозиції та рекомендації, а також правничо-інформаційній компанії „Інтелект” за якісне редагування та підготовку даного навчального посібнику до друку.

Петро Біленчук

РОЗДІЛ 1

УКРАЇНА-ФРАНЦІЯ: КОНЦЕПТУАЛЬНІ ОСНОВИ СПІВРОБІТНИЦТВА, ПАРТНЕРСТВА, ПОРОЗУМІННЯ В ГУМАНІТАРНІЙ СФЕРІ (ДОГОВІРНО-ПРАВОВА БАЗА)

Україна проводить багатовекторну зовнішню політику. Особлива увага приділяється розвитку двосторонніх відносин в правовій, політичній, торгово-економічній, гуманітарній, науковій, культурній та інших сферах. Серед європейських держав важливе місце у зовнішньополітичній діяльності української держави займає Французька Республіка.

Міждержавні відносини України та Французької Республіки розпочалися із „шоку”, що змінився „вичікуванням”, а згодом „потеплінням” і активним розвитком українсько-французьких відносин в усіх сферах із кінця 90-х років ХХ ст. На думку Надзвичайного і Повноважного Посла України, першого посла незалежної України у Франції Юрія Миколайовича Кочубея, це було пов’язано із „принципом республіканізму”, на який спирається французька держава, тобто категоричне неприйняття будь-яких сепаратистських проявів. А незалежність України російські періодичні видання подавали саме як „український сепаратизм”, який шокував Французьку Республіку. Кочубей Ю.М. припускає, що, можливо, саме під впливом цього „шоку” Франція вже в грудні 1991 року офіційно визнала Українську державу [10, с. 30]. З кінця 1990-х років офіційний діалог України та Франції значно активувався, про що свідчать кількість двосторонніх візитів, підписання угод, протоколів тощо. Українсько-французькі відносини з кожним роком стають все більш прагматичними, враховують інтереси обох держав та взаємну вигоду. Особливо активно розвиваються відносини в гуманітарній сфері в галузях освіти і науки, культури та мистецтва, туризму тощо.

У 90-х роках ХХ ст. почали з’являтися окремі публікації, присвячені українсько-французьким відносинам, їх історії та перспективам подальшої співпраці. Проте, коло вчених, які досліджують українсько-французькі зв’язки, все ж таки, є не надто широким. Головним чином дослідники розглядають двосторонні відносини при висвітленні зовнішньої політики України в цілому, що не дає повного уявлення про розвиток українсько-французького співробітництва [1, 5, 6, 8, 9, 14]. На даний час найінформативнішою є колективна робота А. Жуковського, А. Зленка, В. Коптілова, В. Мандоли та Назарук Л. „Україна і Франція: нариси багатовікової історії відносин”, в якій, приділяється зокрема, значна увага 1990-м рокам [20]. Проте автори тільки згадують про підписання двосторонніх договорів в гуманітарній сфері, не вдаючись до їх аналізу. Про зростання зацікавленості французького суспільства до України свідчить поява статті Ж. Верена „Історичні та культурні зв’язки між Україною і Францією”, де автор робить огляд українсько-французьких взаємин ХІ-ХХ ст. [23]. Вивчення історичного досвіду та сучасного стану українсько-французького партнерства є важливим для окреслення перспектив подальшого розвитку двостороннього співробітництва. Основна ж мета, поставлена в даній роботі – проаналізувати договірно-правову базу

запросить перекладача.

7.2.5. Основні принципи ділового етикету

1. Виконувати все вчасно.
2. Не говорити зайвого.
3. Бути привітним, ввічливим, доброзичливим.
4. Дбати не лише про себе, а й про інших.
5. Одягатися за правилами.
6. Говорити й писати правильно.
7. Уміти вислухати свого співрозмовника.

7.2.6. Формули етикету (Звертання)

спілкування починається зі звертання. Звертатися можемо до незнайомої людини, старшої від себе й молодшої, до свого керівника й до підлеглого працівника тощо. І кожного разу ми робимо це по-іншому.

До незнайомої людини, з якою зустрічаємося вперше, звертаємося опосередковано, уникаючи слів звертання: *Пробачте, я не знаю..., Вибачте, я хотів би..., Скажіть, будь ласка..., Допоможіть, будьте ласкаві..., Чи не скажете..., Чи не могли б ви, пробачте...* Доречно було б тут вжити й такі засоби титулування, як *пане, пані, панно* або *добродію, добродійко*.

У нашому суспільстві часом спостерігається упереджене ставлення до звертання типу *пане, пані*, мовляв, це вказує на соціальне становище особи. Українські слова *пан, пані* мають два значення: 1) застаріле „поміщик”, „поміщиця”; 2) шаноблива назва людини, до якої звертаються. Словами *пан, панове* звертались один до одного козаки, в колядках вживається *пане господарю*, в пісні співається *пане полковнику*. Це звертання траплялося й між селян. Ним користуються в міжнародних стосунках, звертаючись до високих посадових осіб: *пане Посол, пане міністре, пане Президенте* тощо. Слова *добродій, добродійка* наперед дають зрозуміти, що людину, до якої звертаються, вважають здатною лише на добрі вчинки. Можна також поєднувати ці два звертання: *пане добродію, пані добродійко*. Нерідко до них приєднують означення: *шановний пане, шановна пані*. На офіційному зібранні найуживанішим є звертання: *Шановні (вельмишановні) пані й панове!* (причому в слові *пані* наголос слід робити на другому складі). До гурту близьких, але малознайомих людей можна звернутися словами: *товариство, шановне товариство*.

Звертання *товаришу, товаришко, товариші* доречне в розмові між знайомими людьми, об’єднаними спільними ідейними засадами, хоч тут можливе й звертання *друзі, шановні друзі, шановні колеги*.

Звертання *громадянине, громадянко, громадяни* прийняте переважно в спілкуванні міліції та судових органів з громадянами.

Знайому людину, офіційно звертаючись, слід називати на ім’я й ім’я по батькові в кличному відмінку: *Миколо Степановичу* (а не *Микола Степанович*), *Олено Миколаївно* (а не *Олена Миколаївна*). В жодному разі не можна скорочувати звертання лише до імені по батькові: *Степановичу, Миколаївно*. Можна, проте, називати лише на ім’я, додаючи до нього слова

кого першого представлять. У службовій ситуації пріоритет надається клієнтові, оскільки клієнт – особа важливіша.

Якщо ви представляєте особу, яка займає високе становище, і свого колегу, то першим називається ім'я високоповажної особи.

Одяг ділових людей в Англії традиційний: жінки вбираються в костюми або сукні, чоловіки одягають костюми й краватки. Рукавички, входячи до приміщення, необхідно знімати.

Розмовляти з англіїцями про справи по закінченні робочого дня вважається ознакою невихованості. Для англіїця всі розмови щодо роботи із завершенням робочого дня, навіть якщо ви вечеряєте разом із діловим партнером. До того ж, ніколи не починайте розмову, допоки не замовлені страви, якщо, звісно, хто-небудь з ваших клієнтів не зробить це першим. То буде ввічливим відносно офіціанта.

У ресторані дотримуйтеся таких правил. Якщо ви хочете показати офіціантові, що трапеза закінчена, покладіть ніж й виделку паралельно. Якщо ж ви не закінчили їсти, а просто вирішили перепочити, покладіть ніж і виделку навхрест. Цей жест означає: „Не забирайте моєї тарілки”.

7.2.4. Німеччина

У ділових колах Німеччини дотримуються правил етикету з особливою строгістю.

Процедура знайомства традиційна: першим називають того, хто стоїть на вищому щаблі. Якщо ситуація суто офіційна, то осіб представляють один одному.

Менш поважну особу заведено представляти більш значній.

Особливістю застільного етикету є те, що виделка постійно тримається в лівій руці, а ніж у правій. Руки постійно повинні торкатися стола й аж ніяк не прийнято тримати їх на колінах.

Основа особливості німецького ділового спілкування – рівень офіційності. Німці напрочуд стримані і суворо дотримуються установлених норм. Ось чому багатьом вони здаються досить неприязними. Усі зустрічі призначаються обов'язково заздалегідь. Упереджено німці ставляться до побіжних справ та експромтних знайомств. Це справляє на них відверто негативне враження.

Тут надають величезного значення вашій пунктуальності.

Одягаються строго. Хоча від чоловіків і не вимагається винятково темний костюм, як у деяких країнах, але штани для жінок все одно не допускаються.

Для ділових зустрічей найчастіше використовують обід.

Якщо під час наради ви захотіли що-небудь занотувати, необхідно отримати дозвіл.

Не запитуйте людей, де вони були під час війни і навіть чи є у них сім'я або діти.

Коли розмовляєте з німцем або тиснете йому руку, ніколи не тримайте руки (руку) у кишені, оскільки це вважається ознакою неповаги до співбесідника.

Якщо розмовляєте про справи, але погано володієте німецькою,

українсько-французьких відносин у гуманітарній та правовій сферах.

Правова основа розвитку українсько-французьких відносин, партнерства і співробітництва в політичній, економічній, гуманітарній та інших галузях була розпочата підписанням Протоколу про встановлення дипломатичних відносин між Україною та Французькою Республікою 24 січня 1992 року в Києві [22].

Офіційний міждержавний двосторонній діалог продовжився візитом Президента України Л.М. Кравчука до Франції у червні 1992 р. Результатом цього візиту стало підписання 16 червня 1992 р. Договору про взаєморозуміння та співробітництво між Україною та Французькою Республікою, за яким держави зобов'язалися „розвивати між собою відносини співробітництва в усіх галузях на основі взаєморозуміння і довіри” [2]. Значна увага в цьому договорі приділяється співробітництву в гуманітарній сфері. Так, у 17-тій статті договору декларується, що сторони підтримують заснування культурних центрів в обох країнах, прагнуть краще ознайомлювати своє населення з науковими, технічними, культурними досягненнями іншої країни, надають пріоритетну підтримку науковим проектам, що становлять взаємний інтерес і збігаються з програмами європейських співтовариств, а також культурними акціями, спрямованими на інтеграцію в європейському культурному просторі. Крім того, країни домовилися заохочувати вивчення української мови у Франції та французької мови в Україні, сприяти розвитку контактів між громадянами обох держав, зокрема, проводити обміни між українською та французькою молоддю. Договір про взаєморозуміння та співробітництво націлював на інтенсифікацію українсько-французьких зв'язків і відкривав широкі перспективи подальшого співробітництва між обома країнами. Але оскільки він підлягав ратифікації в парламентах держав, то в дію він вступив тільки 19 січня 1997 року, через 30 днів після обміну Ратифікаційними Грамотами 20 грудня 1996 року в Києві. Верховна Рада України ратифікувала Договір про взаєморозуміння та співробітництво вже 17 вересня 1992 р., однак Національні Збори Франції – 14 лютого 1996 р., після приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї як без'ядерної держави, на чому наполягала французька сторона. Саме питання статусу України як ядерної держави стримувало на початковому етапі розвиток українсько-французьких відносин.

У 1993-1996 рр. міждержавні відносини розвивалися переважно на міжвідомчому рівні, зокрема, між окремими міністерствами закордонних справ, зв'язку, економіки, фінансів, культури, освіти тощо. Але водночас договірно-правова база українсько-французьких відносин поповнювалась нормативними документами міжурядового рівня, що регулювали відносини, в тому числі й гуманітарної сфери. Так, 17 червня 1993 року, підписано Угоду між Державним комітетом України з питань науки і технологій, Академією наук України, Міністерством освіти України та Національним Центром наукових досліджень (Франція) про науково-технічне співробітництво [15]. В угоді підкреслювалось, що сторони зміцнюватимуть і розвиватимуть співробітництво в сфері науки і технологій на основі рівності і взаємної

вигоди, яке здійснюватиметься, як правило, на основі довгострокових проектів (стаття 1). Угода передбачала, що керівництво проектами має відбуватися „двома координаторами проекту”, один – від відповідальної української сторони, другий – від Національного центру наукових досліджень) (стаття 4). Відповідно до домовленостей кожного року мали складати перелік наукових тем, що становлять взаємний інтерес, який слугуватиме як „довідкова база при щорічному виборі проектів” (стаття 5). Проте дана угода залишилася лише декларацією про наміри, а завдання, закладені в ній, практично не виконувалися. Це можна пояснити складним періодом початку 1990-х років, коли питання науки та культури відходили на задній план.

Подальші взаємовідносини між державами відзначилися підписанням 3 травня 1994 року ряду угод, частина з яких були присвячені співробітництву в гуманітарній сфері, зокрема Угоди між Урядом України та Урядом Французької Республіки про співробітництво і обміни в галузі молоді та спорту, про статус та умови діяльності культурних центрів.

В Угоді про співробітництво і обміни у галузі молоді та спорту [17] сторони домовилися сприяти розвитку дружніх зв'язків між молоддю, головним чином шляхом організації зустрічей та обмінів, налагодити безпосередні зв'язки між молодіжними асоціаціями, а також між адміністративними установами і місцевими органами та компетентними органами у справах молоді та спорту (стаття 1). У другій статті цієї угоди визначено сфери пріоритетного співробітництва, це: обопільне знайомство з культурою, цивілізацією та життям обох країн; солідарність та гуманітарні питання; освіта, зокрема вивчення іноземних мов; мистецька, спортивна та духовна діяльність; охорона і відновлення народної спадщини; наукова та технічна позашкільна і позавузівська діяльність та інші. Окрема стаття даної угоди, присвячена співпраці між навчальними закладами, обміну групами учнів у супроводі їхніх вчителів (стаття 4). У той самий час, у цій угоді підкреслювалося, що мова в ній не йде про молодіжні обміни з метою професійних або наукових стажувань чи діяльності (стаття 10). Для впровадження даної угоди засновувався змішаний комітет, який мав розробляти програми обмінів та співробітництва. Планувалося, що комітет буде збиратися по чергові в Україні та Франції (стаття 9). Проте деякі положення угоди виконувалися не в повній мірі. Зокрема засідання створеної Змішаної комісії провели тільки через 7 років – у червні 2001 року. Хоча згідно архівних джерел засідання планувалося значно раніше, але з нез'ясованих причин переносилося. Зокрема у листі заступника міністра закордонних справ України В.Д. Хандолія до заступника міністра освіти України Ю.І. Горобця від 9 лютого 1996 року з проханням рекомендувати до складу комісії двох представників від міністерства освіти, йдеться про те, що перше засідання Змішаної українсько-французької комісії мало відбутися у Києві в травні 1996 року [12]. В листі Посла України у Франції Ю. Кочубея до міністра закордонних справ України Г. Удовенка посол пропонує провести засідання спільної комісії у Києві восени 1997 року, „коли наберуться практичні питання, які потребуватимуть двостороннього узгодження” [11].

Національне свято

23 грудня – День народження Імператора

7.2. Етикет різних країн

7.2.1. Особливості етикету різних країн

Якщо маєте справу із закордонними партнерами, то треба передусім засвоїти особливості місцевого етикету. Це саме стосується й міжнародних телефонних розмов. Знання ділового етикету різних народів допоможе уникнути багатьох типових помилок, які трапляються з діловими людьми.

Необхідно орієнтуватися у звичаях певної країни, оскільки саме від особистої поведінки буде залежати успіх справи й навіть перебування в країні.

Прийшовши до країни, мовою якої не володієте, необхідно, щоб на переговорах завжди був присутній перекладач. Таким чином ваші ділові партнери зможуть, якщо забажають, спілкуватися своєю рідною мовою; ви не будете примушувати їх розмовляти вашою лише заради вас.

Якщо ви не вмієте легко та невимушено носити місцевий одяг (як-от сарі), одягайте діловий костюм або сукню. Національне вбрання одягайте винятково на розважальні заходи, пересвідчившись у його доречності.

7.2.2. Франція

Характерною ознакою ділової поведінки француза є обережність. Велике значення надається протоколові, хоча саме спілкування відбувається без особливої церемонності.

Обговорення справ за їжею широко практикується у Франції. Діловий обід може тривати півтори-дві години. Ділова вечеря з розвагами може тягнутися цілий вечір.

Знайомити повинен той, кого знає особа, яка сподівається вступити з вами в діловий контакт, тобто, як правило, адвокат, банкір або приятель. Тільки після цього ви можете переходити до справи.

Незважаючи на те, що більшість французів володіють англійською, вони воліють спілкуватися рідною мовою.

Ділові розваги влаштовуються у вишуканих ресторанах, а не в приватних помешканнях.

7.2.3. Англія

Британці надають великого значення деталям. Для Англії основним правилом є: „Дотримуйся умовностей”.

Навіть під час листування необхідно дотримуватися відповідних правил. Не можна звертатися до будь-кого на ім'я, якщо ви не маєте на це спеціального дозволу.

Ні в якому разі не звертайтеся на „ти”.

Дуже важливо правильно орієнтуватися у званнях та титулах, але ніколи не нагороджуйте почесним титулом самого себе.

Британці ретельно дотримуються ритуалу знайомства. Під час знайомства важливо, чиє ім'я буде названо першим. Для англієця велике значення має,

Факс (044) 272-62-04
E-mail
kiev@embassy.mzv.cz
Web
www.mzv.cz/kiev
Робочі години
понеділок - п'ятниця, 8.30-17.00
Національне свято
28 жовтня (1918 р.) – Проголошення Незалежності Чехословацької Держави

Швейцарська Конфедерація

Канцелярія
а/с 114, 01015, м. Київ, вул. Козятинська, 12
Телефон (044) 281-61-28
Факс (044) 280-14-68
E-mail
kie.vertretung@kie.rep.admin.ch
Робочі години
понеділок-четвер 8.00-12.30, 13.30-17.00
п'ятниця 8.00-12.00
Національне свято
1 серпня (1291) – День заснування Конфедерації

Королівство Швеція

Канцелярія
01901, Київ, вул. Івана Франка, 34/33
Телефон (044) 494-42-70
Факс (044) 494-42-71
E-mail
ambassaden.kiev@foreign.ministry.se
Робочі години
понеділок - п'ятниця 9.00-17.00
Національне свято
6 червня – День Шведського Прапора

Японія

Канцелярія
01901, м. Київ, пров. Музейний, 4
Телефон (044) 490-55-00
Факс (044) 490-55-02
E-mail
jpembua7f@svitonline.com
Web-site
<http://www.emb-japan.go.jp>
Робочі години
понеділок - п'ятниця, 9.00-12.30, 13.30 – 18.00

Угода між урядом України та урядом Французької Республіки про статус та умови діяльності культурних центрів виявилась найбільш дієвою з усіх чинних міждержавних угод в гуманітарній сфері. Адже результати виконання даної угоди очевидні. Вже в 1994 році було створено Французький культурний центр у Києві, в 1996 р. – Харкові, пізніше в Дніпропетровську, Одесі та Львові. Український культурний центр у Парижі почав діяти лише в 2005 році. Ці факти свідчать про зацікавленість французької сторони у виконанні угоди.

Відповідно до домовленостей, центри сприяють розвитку відносин між Україною і Францією в галузях культури, освіти, виховання, науки, техніки, комунікації, співробітництву між вищими навчальними закладами, ознайомленню громадськості з цінностями і досягненнями кожної з обох держав у цих галузях (стаття 2). У документі чітко визначена сфера діяльності центрів, до якої відносяться: проведення заходів у галузі культури, освіти, науки й техніки в Україні і у Франції; організація конференцій, колоквиумів та інших зустрічей; організація спектаклів, концертів та виставок; демонстрація фільмів і аудіовізуальних матеріалів; прийом наукових співробітників, лекторів, діячів культури та мистецтва країни, що направляє; поширення інформації про культурне життя, наукові та технічні досягнення держави; забезпечення роботи бібліотеки, читального залу, салону аудіовізуальних засобів, надання у тимчасове користування книг, газет, журналів, фільмів, дисків, касет, діапозитивів та інших друкованих і аудіовізуальних матеріалів культурного, наукового та технічного характеру, а також надання консультацій; публікація та розповсюдження інформаційних програм, каталогів та інших матеріалів культурного, освітнього, наукового та технічного характеру, а також проведення консультацій; публікація та розповсюдження інформаційних програм, каталогів та інших матеріалів культурного, освітнього, наукового та технічного характеру; вивчення мови, методика викладання і знайомство з культурою держави, що направляє, співробітництво в галузі підготовки кадрів. А також за домовленістю сторін центри можуть брати участь або виявляти ініціативу в інших видах діяльності (стаття 5) [16]. Зокрема, Французький культурний центр у Києві організовує курси вивчення французької мови. Таким чином, культурні центри відіграють важливу роль, ознайомлюючи громадськість країни, в якій вони знаходяться, із здобутками культури країни, яку представляють.

Підтримка діяльності культурних центрів юридично закріплена також у статті 3 Угоди про культурне, науково-технічне співробітництво між Урядом України та Урядом Французької Республіки, яка була підписана відповідно до Договору про взаєморозуміння та співробітництво 19 жовтня 1995 р., чинності дана угода набула 10 квітня 1996 р. [19]. Велика увага в цій Угоді приділяється викладанню та розповсюдженню мов однієї держави в навчальних закладах та у позашкільній мережі другої держави, оскільки „знання мов є головною умовою плідного співробітництва”. Цією метою обумовлена організація навчальних лінгвістичних стажувань для викладачів та перекладачів, семінарів, наукових відряджень, обмінів учнями в рамках поріднення між школами тощо. В 2 статті даної угоди підкреслювалася

визначальна роль культурного співробітництва між Україною та Францією. Сторони погодилися надавати підтримку співробітництву між органами культури на державному і місцевому рівнях та обміну інформацією в галузі культури. Україна та Франція домовилися здійснювати обміни культурними заходами в галузі театру, опери, балету, музики, цирку, пластичних мистецтв з метою кращого ознайомлення з культурою однієї держави в другій державі та сприяти спільним постановкам, зустрічам артистів та діячів мистецтва. Сторони задекларували своє зацікавлення у створенні ринку культури та мистецтва [19].

Крім того, Україна та Франція домовилися заохочувати співробітництво між науковцями в галузі точних, гуманітарних та соціальних наук (стаття 4), у технічних галузях (стаття 5), проводити обміни в галузі спорту та молоді (стаття 6), забезпечувати обміни інформацією та досвідом в галузі туризму (стаття 8). Дана угода також розглядає питання як співробітництва між телерадіокомпаніями обох держав, обміни у галузі журналістики та розповсюдження у Франції українських програм культурного характеру (стаття 7).

Реалізацією цих домовленостей мала займатися Змішана українсько-французька комісія, про створення якої йшлося в Угоді між урядом України та урядом Французької Республіки про співробітництво і обміни в галузі молоді та спорту. Українсько-французька угода про культурне, науково-технічне співробітництво дала відчутний поштовх розвитку двосторонніх відносин в гуманітарній сфері, саме на її основі відбувається обмін досягненнями та здобутками між країнами.

Якісні зрушення у двосторонніх відносинах відбулися в 1997 році. Головною подією став офіційний візит до Франції Президента України Л.Д. Кучми 30-31 січня 1997 р. До цієї події було приурочено підписання Програми культурного, наукового і технічного співробітництва між Урядом України та Урядом Французької Республіки на 1997-1998-1999 рр. Згідно з архівними матеріалами підписання програми, як і засідання Змішаної комісії, стимулювала саме французька сторона. Так, у записі бесіди, яка відбулася у листопаді 1996 року, між завідуючою відділом Т.І. Шпакович та радником посольства Франції в Україні Катрін Валіскі зафіксовано, що саме французька колега висловила побажання якомога швидше скликати перше засідання Змішаної комісії та підписати Програму співробітництва. За словами радниці „підписання програми надасть практичну можливість реалізувати досягнуті домовленості та важливі проекти, такі як „Український сезон”. Пані Катрін Валіскі запевнила також, що французька сторона „вже має фінансування запланованих на 1997 рік двосторонніх акцій і що підписання програми надасть існуючим запланованим зв'язкам офіційного характеру” [13]. В Преамбулі Програми культурного, наукового і технічного співробітництва між урядом України та урядом Французької Республіки на 1997-1998 рр. засідання Змішаної комісії планувалося провести ще до кінця 1997 р. Документ висвітлював питання співробітництва в галузі лінгвістики, виховання та культури, наукового, технологічного співробітництва та співробітництва в галузі вищої школи. Велика увага в програмі приділялася

понеділок-четвер 8.30-17.00, п'ятниця 8.30-14.30

Національне свято

15 березня (1848-49 рр.) – День початку революції і національно-визвольної боротьби

20 серпня (1000 р.) – Свято Святого Іштвана, Засновника Угорської Держави

23 жовтня – День початку революції і визвольної боротьби (1956 р.), Проголошення Угорської Республіки (1989 р.)

Республіка Узбекистан

Канцелярія

01901, м.Київ, вул. Володимирська, 16

Телефон (044) 501-50-00

Факс (044) 501-50-01

E-mail

embassy@uzbekistan.org.ua

Робочі години

понеділок - п'ятниця 9.00-13.00, 14.00-18.00

Національне свято

1 вересня (1991) – День Незалежності

Фінляндська Республіка

Канцелярія

01901, м. Київ, вул. Стрілецька, 14

Телефон (044) 278-75-51, 278-70-49

Факс (044) 278-20-32

E-mail

sanomat.kio@formin.fi

Робочі години

понеділок - п'ятниця, 9.00 - 17.00

Республіка Хорватія

Канцелярія

01901, м. Київ, вул. Артема, 51/50

Телефон (044) 486-56-62, 486-21-22

Факс (044) 484-69-43

E-mail

croemb.ukraine@mvpri.hr

Веб-сайт

<http://ua.mvpri.hr>

Робочі години

понеділок - п'ятниця 9.00-13.00, 13.30-17.00

Національне свято - 25 червня (1991 р.) – День державності

Чеська Республіка

Канцелярія

01901, м. Київ, вул. Ярославів вал, 34А

Телефон (044) 272-21-10, 272-04-31

Факс (044) 235-20-25
E-mail
romania@iptelecom.net.ua
Робочі години
понеділок - п'ятниця 8:30-17:30
Національне свято
1 грудня (1918р.) – Національний день

Республіка Сербія

Канцелярія
04070, м. Київ, вул. Волоська, 4
Телефон (044) 425-60-60, 425-60-15
Факс (044) 425-60-47
E-mail
ambars@adamant.net
Робочі години
понеділок – п'ятниця, 9.00-16.00

Сполучені Штати Америки

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Ю.Коцюбинського, 10
Телефон (044) 490-40-00
Факс (044) 490-40-85
Робочі години
понеділок-п'ятниця 8.30 – 17.30
Національне свято
4 липня – День Незалежності

Турецька Республіка

Канцелярія
м. Київ, вул. Арсенальна, 18
Телефон (044) 281-07-50, 281-07-51
Факс (044) 285-64-23
Робочі години
понеділок - п'ятниця 9.00-13.00, 14.00-18.00
Національне свято
29 жовтня (1923р.) – День Проголошення Республіки

Угорська Республіка

Канцелярія
01034, м. Київ, вул. Рейтарська, 33
Телефон (044) 230-80-01, 230-80-02, 230-80-03
Факс (044) 272-20-90
E-mail
KEV@kum.hu
Робочі години

децентралізованому співробітництву, співробітництву між неурядовими органами, прямим відносинам між людьми та посвідненню двосторонніх програм з багатосторонніми, зокрема, спільній участі в програмах Європейського Союзу [21]. Підписаним документом підводився підсумок українсько-французьких відносин за 1992-1996 рр., намічався план дій на подальшу перспективу розвитку взаємовідносин України та Франції в культурній, науковій та технічній галузях.

Наступний 1998 рік знаменувався першим державним візитом Президента Франції Ж. Ширака в Україну. Окрім переговорів із Президентом України Л.Д. Кучмою, зустрічей з Головою Верховної Ради України О.М. Ткаченком, Прем'єр-міністром В.П. Пустовойтенком, Президент Франції виступив перед студентами та викладачами Київського національного університету імені Тараса Шевченка. В цілому, візит став результатом поступального розвитку українсько-французьких відносин за останні роки, засвідчив активізацію двостороннього політичного діалогу та прагнення французької сторони всебічно поглиблювати відносини з Україною. Також, під час візиту французького президента Ж. Ширака, були закладені домовленості про проведення вперше в історії двосторонніх зв'язків Днів української культури у Франції (вересень-грудень 1999 р.) та розпочав свою роботу Форум українсько-французького діалогу, покликаний надавати підтримку поширенню феномена народної дипломатії.

Наступний етап українсько-французьких відносин у гуманітарній сфері пов'язаний із початком роботи вищезгаданої Змішаної українсько-французької комісії з культурного та науково-технічного співробітництва та її першим засіданням 14-15 червня 2001 року в Києві. За результатами засідання було підписано Протокол 1-го засідання Змішаної українсько-французької комісії з культурного та науково-технічного співробітництва, який визначив програму двосторонньої співпраці в цих сферах на період 2001-2004 рр. Під час цього засідання Україна та Франція висловили задоволення існуючими між двома країнами культурними та науково-технічними обмінами та підтвердили намір продовжувати розвиток такої співпраці. При цьому сторони домовились приділяти увагу таким галузям співробітництва, які „сприяли б ствердженню демократичних цінностей, модернізації економічного та громадського життя”.

Напередодні візиту Президента України В.А. Ющенка до Парижу 14 червня 2005 р. між урядом України та урядом Французької Республіки було підписано Угоду про взаємне визнання документів про наукові ступені і вчені звання [18]. Відповідно до угоди диплом кандидата наук, виданий уповноваженим органом України, і диплом доктора, виданий у Франції, визнавалися рівноцінними (стаття 2). Для реалізації цих домовленостей і проведення моніторингу було створено консультативний паритетний український-французький Комітет (стаття 5). Візит Президента України В.А. Ющенка до Франції 22 червня 2005 р. надав новий поштовх розвитку договірно-правової бази українсько-французьких взаємин в гуманітарній сфері. Під час візиту було вирішено „активізувати розвиток відносин між двома країнами”, а основні напрями двостороннього співробітництва виклали

у „Дорожній карті” українсько-французьких відносин, підписаній 11 листопада 2005 р. міністрами закордонних справ України та Франції.

Відповідно до „Дорожньої карти”, дві країни мали інтенсифікувати політичний діалог (розділ I), посилити економічне співробітництво (розділ III), розвивати співробітництво у галузі безпеки і оборони (розділ IV) та у галузі юстиції і внутрішніх справ (розділ V). Питанням співробітництва в гуманітарній сфері присвячено VI розділ „Дорожньої карти”, яка націлювала на проведення в Парижі засідання Змішаної комісії з культурного, наукового і технічного співробітництва та на розробку кількарічної програми співробітництва [3]. Серед конкретних кроків реалізації даної програми передбачалися: технічна допомога: „призначення чотирьох експертів у галузі державної служби, юстиції, територіально-адміністративної реформи та сільського господарства” (п.1); наукове співробітництво: „підтримка виконання угоди про співробітництво між Національною Академією наук України та Французьким національним центром наукових досліджень; продовження програми „Дніпро” через сприяння поїздкам науковців” (п. 2); культура: „проведення культурних заходів; щорічних фестивалів „Французька Весна” в Україні (п. 3); „співробітництво між вищими навчальними закладами в контексті взаємного визнання дипломів між Україною та Францією; підтримка набуття Україною статусу спостерігача при Міжнародній організації Франкофонії” (п. 4); співробітництво у галузі молоді і спорту: „активізація молодіжних обмінів” (п. 5) [3]. Таким чином, „Дорожня карта” українсько-французьких відносин засвідчила про наміри обох держав продовжувати та інтенсифікувати розвиток українсько-французьких взаємин та визначила конкретні засоби для досягнення цієї мети, що було відмінною рисою від усіх інших попередніх домовленостей.

Отже, офіційний діалог України та Французької Республіки в 1992-2006 рр. має поступальний характер. Впродовж цього періоду було підписано 38 двосторонніх угод, 8 з яких безпосередньо чи опосередковано регулювали українсько-французькі відносини в гуманітарній сфері.

Починаючи з 1992 р. створено ґрунтовну договірно-правову базу двосторонніх міждержавних відносин України та Франції, в тому числі й в гуманітарній сфері. Підписані міжнародні договори та інші правові документи враховують інтереси обох сторін і спрямовують на взаємний обмін культурними, науковими та освітянськими здобутками. Основним же позитивним результатом підписаних угод є втілення закладених у них положень. На сьогодні функціонують п'ять Французьких культурних центрів в Україні та Український культурний центр у Парижі, діє програма спільних дій між Україною і Францією в галузі науково-технологічного співробітництва „Дніпро”, традиційними вже стали мистецькі фестивалі „Французька весна” в Україні, „Довга ніч... короткого метражу”, „Фестиваль франкомовних театрів” та інші. Регулярно проводяться мистецькі виставки, спільні конференції, семінари, колоквиуми. Підписані договори надали офіційний характер існуючій співпраці між окремими містами, організаціями, інституціями [24].

В майбутньому українсько-французькі відносини повинні націлюватися

Робочі години

понеділок - п'ятниця 9.00-13.00, 14.00-16.00

Національне свято

17 травня (1814 р.) – День Конституції

Республіка Польща

Канцелярія

01034, м. Київ-34, вул. Ярославів Вал, 12

Телефон (044) 230-07-00

Факс (044) 270-63-36

E-mail

ambasada@polska.com.ua

Робочі години

понеділок - п'ятниця, 9.00-17.00

Національне свято

3 травня (1791р.) – День Конституції

11 листопада (1918р.) – День Незалежності

Португальська Республіка

Канцелярія

01910, Київ, вул. Івана Федорова, 12, поверх 2

Телефон (044) 287-58-61, (044) 287-58-64

Факс (044) 230-26-25

Робочі години

понеділок - п'ятниця, 09.00-13.00, 14.30-17.30

Національне свято

10 червня – День Португалії та португальських спільнот

Російська Федерація

Канцелярія

03049 м. Київ, Повітрофлотський проспект, 27

Телефон (044) 244-09-61, 244-09-63, 244-09-67

Факс (044) 246-34-69

E-mail

embrus@public.icyb.kiev.ua

Web-site

www.embrus.org.ua

Робочі години

понеділок - четвер 9.00-18.00

п'ятниця 9.00-17.00

Національне свято

12 червня (1990р.) – День Росії

Румунія

Канцелярія

01030, м. Київ, вул. Коцюбинського, 8

Телефон (044) 234-52-61, 234-00-40

понеділок - п'ятниця 9.00-13.00, 14.00-18.00
Національне свято
27 серпня (1991р.) – День Незалежності

Королівство Нідерландів

Канцелярія
01901, м. Київ, Контрактова площа, 7
Телефон (044) 490-82-00
Факс (044) 490-82-09
E-mail
kie@minbuza.nl
Робочі години
понеділок - п'ятниця, 9.00-13.00, 14.00-17.00
Національне свято
30 квітня (1940) – Офіційне святкування Дня народження Королеви

Федеративна Республіка Німеччина

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Б.Хмельницького, 25
Телефон (044) 247-68-00
Факс (044) 247-68-18
E-mail
kanzlei@german-embassy.kiev.ua
Web
www.german-embassy.kiev.ua
Робочі години
понеділок - четвер 8.00-13.00, 14.00-17.00
п'ятниця 8.00-12:30, 13:00-15:30
Національне свято
3 жовтня – День Німецької єдності

Нова Зеландія

Канцелярія
121069, м. Москва, вул. Поварская, 44
Телефон (+7 495) 956-35-79
Факс (+7 495) 956-35-83

Королівство Норвегія

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Стрілецька, 15
Телефон (044) 590-04-70
Факс (044) 234-06-55
E-mail
emb.kyiv@mfa.no
Web
www.norway.com.ua

на розвиток децентралізованого співробітництва, налагодження міжуніверситетських та наукових зв'язків, студентських та молодіжних обмінів [25].

Література до розділу 1

1. Васильєва-Чекаленко Л.Д. Україна в міжнародних відносинах (1944-1996) /Васильєва-Чекаленко Л.Д. – К.: Освіта, 1998. – 176 с.
2. Договір про взаєморозуміння та співробітництво між Україною та Французькою Республікою [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://zakon1.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=250_344
3. «Дорожня карта» українсько-французьких відносин // Галузевий державний архів МЗС України – Фонд 2. – Опис 6. – Справа 4723.
4. Дубчак Г. Сучасний стан і перспективи культурного співробітництва між Україною і Францією /Дубчак Г. // Діалог. – 2002. – С. 138-141.
5. Зленко А. Зовнішня політика України: від романтизму до прагматизму / Зленко А. – К.: Преса України, 2001 – 370 с.
6. Зленко А.М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / Зленко А.М. – Х. : Фоліо, 2003. — 559с.
7. Зленко А.М. Україна і Франція: діалог і партнерство в ім'я майбутнього Європи // Діалог, 2002. – С. 8-11.
8. Зовнішня політика України - важливий фактор розбудови сучасної української держави: Навч. посіб. для студ. / [авт. тексту В.І. Касьян]. – Рівне: РДТУ, 1999. – 177 с.
9. Зовнішня політика України в умовах глобалізації. Анотована історична хроніка міжнародних відносин (1991 - 2003) /[С.В. Віднянський, І.М. Мельникова, А.Ю. Мартинов, О.М. Горенко, Д.І. Никифору]. – К.: Генеза, 2004. – 616 с.
10. Кочубей Ю. Із знаком «плюс» / Кочубей Ю. // Політика і час. – 1998 – № 7. – С. 27-35.
11. Лист Міністру Закордонних справ України Г. Удовенку від Ю. Кочубея. 9.12.1996 // Галузевий державний архів МЗС України – Фонд 1. – Опис 1. – Справа 8389. – Арк. 113.
12. Лист заступника міністра В.Д. Хандолія до заступника міністра освіти України Ю.Г. Горобця. 09.02.1996 // Галузевий державний архів МЗС України – Фонд 1. – Опис 1. – Справа 8389. – Арк. 27.
13. Лист Ю.М. Кочубею від начальника Управління культурних зв'язків О.М. Дяченка. 6.11.1996 // Галузевий державний архів МЗС України – Фонд 1. – Опис 1. – Справа 8389. – Арк. 105.
14. Литвин В.М. Зовнішня політика незалежної України /Литвин В.М. – К.: Наукова думка, 2001. – 738с.
15. Угода між Державним комітетом України з питань науки і технологій, Академією наук України, Міністерством освіти України та Національним Центром наукових досліджень (Франція) про науково-технічне співробітництво.
16. Угода між Урядом України і Урядом Французької Республіки про

статус та умови діяльності культурних центрів // Галузевий державний архів МЗС України – Фонд 2. – Опис 6. – Справа 448.

17. Угода між Урядом України та Урядом Французької Республіки про співробітництво і обміни у галузі молоді та спорту [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://zakon1.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=250_053

18. Угода між Урядом України та Урядом Французької Республіки про взаємне визнання документів про наукові ступені і вчені звання [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://zakon1.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=250_049

19. Угода про культурне, науково-технічне співробітництво між Урядом України та Урядом Французької Республіки // Зібрання чинних міжнародних договорів України – Офіційне видання. – К.: Ін Юре, 2006 – № 6. – Кн.1, – С. 315-322.

20. Україна і Франція: нариси багатовікової історії відносин. /[Зленко А., Жуковський А., Коптілов В., Манжола В., Назарук Л.] – Л. : Світло й Тінь, 2001. – 224 с.

21. Програма культурного, наукового і технічного співробітництва між Урядом України та Урядом Французької Республіки на 1997-1998-1999 рр. Париж, 30 січня 1997 р. // Галузевий державний архів МЗС України – Фонд 2. – Опис 6. – Справа 1067.

22. Протокол про встановлення дипломатичних відносин між Україною і Французькою Республікою // Зібрання чинних міжнародних договорів України. – Офіційне видання. – К.: Ін Юре, 2006 – Том 2 – Книга 1. – С. 84.

23. Verhun J. Les liens historiques et culturelles entre l'Ukraine et la France // L'Est européen. – 1994. – №1-3. – Р.39-51.

24. Толочко О.Я. Договірно-правова база україно-французьких відносин в гуманітарній сфері (1992-2006) // Вісник АПСВ, 2009. – № 1. – С. 129-135.

25. Толочко О.Я. Україно-французьке співробітництво у сфері освіти // Міжнародно-правове співробітництво у гуманітарній сфері. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – с. 3.

Латвійська Республіка

Канцелярія

01901 м. Київ, вул. Січневого Повстання, 6Б

Телефон (044) 490-70-30

Факс (044) 490-70-35

Е-mail

embassy.ukraine@mfa.gov.lv

Робочі години

понеділок - п'ятниця, 9.00-17.00

Національне свято

18 листопада (1918 р.) – День проголошення Латвійської Республіки

Литовська Республіка

Канцелярія

01901, м. Київ, вул. Буслівська, 21

Телефон (044) 254-09-20

Факс (044) 254-09-28

Е-mail

embassy@ltembassy.org

Робочі години

понеділок - четвер 9.00-17.15

п'ятниця 9.00-16.00

Національне свято

16 лютого(1918р.) – День відновлення Незалежності Литовської Держави

Республіка Македонія

Канцелярія

03150, м. Київ, вул. Івана Федорова, 12

Телефон (044) 238-66-16

Факс (044) 238-66-17

Е-mail

embmac@carrier.kiev.ua

Прийомні години

понеділок-п'ятниця 10.00-12.00

Національне свято

8 вересня (1991р.) – День Незалежності

2 серпня (1903 р.) – День Республіки

Республіка Молдова

Канцелярія

01010, м Київ, вул.Січневого Повстання, 6

Тел/Факс (044) 280-77-22

Е-mail

kiev@mfa.md

Робочі години

Китайська Народна Республіка

Канцелярія

01901, м. Київ-21, вул. Грушевського, 32

Телефон (044) 253-13-29

Тел/Факс (044) 253-73-71

Робочі години

понеділок - п'ятниця 9.00-13.00, 15.00-18.00

Національне свято

1 жовтня (1949 р.) - День проголошення Республіки

Корейська Народно-Демократична Республіка

Канцелярія

119590, м. Москва, вул. Мосфильмовская, 72

Телефон (+7 495) 143-62-31

Факс (+7 495) 143-63-12

Національне свято

16 лютого (1942 р.) – День народження Кім Чен Іра,

15 квітня (1912 р.) – День Сонця,

9 вересня (1948 р.) – День Утворення КНДР

Республіка Корея

Канцелярія

01034, м. Київ, вул. Володимирська, 43

Телефон (044) 246-37-59, 246-37-60, 246-37-61

Факс (044) 246-37-57

E-mail

korea@koremb.kiev.ua

Робочі години

понеділок - п'ятниця 9.00-12.30, 14.00-17.30

Національне свято

3 жовтня (2333 р. до н. е.) - День Заснування Нації

Республіка Куба

Канцелярія

01901, м. Київ, пров. Бехтеревський, 5

Телефон (044) 486-57-43, 486-71-13

Факс (044) 486-19-07

E-mail

adriana@embcuba.com.ua

Робочі години

понеділок - п'ятниця 9.00-13.00, 14.00-17.00

Національне свято

1 січня (1959 р.) – День національного визволення

26 липня (1953 р.) – День національного повстання

10 жовтня (1868 р.) – Початок війни за незалежність

РОЗДІЛ 2

ДОГОВІРНА БАЗА УКРАЇНСЬКО-ФРАНЦУЗЬКОГО СПІВРОБІТНИЦТВА У СФЕРІ ЮСТИЦІЇ ТА ПРАВОПОРЯДКУ

Правова основа розвитку українсько-французьких відносин, партнерства і співробітництва в політичній, економічній, правовій, культурній та інших галузях була розпочата підписанням Протоколу про встановлення дипломатичних відносин між Україною та Французькою Республікою¹ 24 січня 1992 року в Києві.

Офіційний міждержавний двосторонній діалог продовжився візитом Президента України Л.М. Кравчука до Франції у червні 1992 р. Результатом цього візиту стало підписання 16 червня 1992 року Договору про взаєморозуміння та співробітництво між Україною та Французькою Республікою², за яким держави зобов'язалися „розвивати між собою відносини співробітництва в усіх галузях на основі взаєморозуміння та довіри”. Значна увага в цьому договорі приділяється співробітництву між правовими установами обох держав. Так, у 20-й статті договору декларується, що сторони організовуватимуть співробітництво між компетентними правоохоронними органами, зокрема, в справі боротьби з організованою злочинністю, незаконним обігом наркотиків і контрабандою, включаючи незаконне переміщення предметів мистецтва. Окремим пунктом визначається необхідність налагодження співробітництва у боротьбі з міжнародним тероризмом. Але оскільки договір підлягав ратифікації в парламентах держав, то в дію він вступив тільки 19 січня 1997 року, через 30 днів після обміну Ратифікаційними Грамотами 20 грудня 1996 року в Києві. Верховна Рада України ратифікувала Договір про взаєморозуміння та співробітництво вже 17 вересня 1992 р., однак Національні Збори Франції – 14 лютого 1996 р., після приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї як без'ядерної держави. Саме питання статусу України як ядерної держави стримувало на початковому етапі розвиток українсько-французьких відносин.

В рамках Договору про взаєморозуміння та співробітництво між Україною і Французькою Республікою 3 вересня 1998 року був підписаний інший важливий для нас документ – Угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Французької Республіки про співробітництво між правоохоронними органами³. Документ підписувався з метою ефективної протидії тероризму, незаконній торгівлі наркотиками та організованій злочинності, а особливо, з небезпечними формами міжнародної злочинності.

¹Протокол про встановлення дипломатичних відносин між Україною і Французькою Республікою // Зібрання чинних міжнародних договорів України. – Офіційне видання. – К.: Ін Юре, 2006 – Том 2 – Книга 1. – С. 84.

²Договір про взаєморозуміння та співробітництво між Україною та Французькою Республікою //

³Угода між Урядом Кабінетом Міністрів України та Урядом Французької Республіки про співробітництво між правоохоронними органами // Офіційний вісник України від 07.03.2006 - 2006 р., № 8, стор. 307.

В угоді підкреслювалось, що в рамках боротьби із тероризмом сторони здійснюють обмін інформацією щодо терористичних актів, що плануються чи відомі, осіб-учасників таких актів та терористичних груп, способів та технічних засобів, які використовуються для здійснення терористичних акцій (стаття II).

Також, Україна та Французька Республіка домовилися вживати спільних заходів для попередження незаконного виробництва наркотиків та психотропних речовин, здійснюючи обмін досвідом та інформацією стосовно учасників, сучасних міжнародних методів незаконної торгівлі наркотиками, результатами криміналістичних та кримінологічних досліджень тощо (ст. III).

У IV статті Договору мова іде про співробітництво з метою попередження особливо небезпечних форм міжнародної злочинності. Співпраця в цьому напрямку також передбачає обмін інформацією стосовно осіб, структур, функціонування та методів кримінальних організацій, обставин злочинів, вчинених в цьому контексті тощо. В документі передбачено здійснення співробітництва у формі відповідних скоординованих заходів, для підготовки яких, за необхідності, сторони організовують робочі засідання. Обмін результатами дослідження українською та французькою сторонами, які проводяться ними в галузі криміналістики та кримінології, методами та способами боротьби проти міжнародної злочинності з метою їх вдосконаленням теж зазначено важливим шляхом співробітництва [1, 2].

З метою поглиблення доброзичливих відносин між Україною та Французькою Республікою, 5 червня 2008 року в Парижі була підписана Адміністративна Угода про співробітництво між міністерствами юстиції обох держав¹. В документі відзначається, що обмін знаннями та досвідом у правовій галузі відповідає інтересам обох сторін. В статті 1 Адміністративної Угоди конкретизуються напрями, в яких здійснюється співробітництво у сфері юстиції та права. Це, зокрема: організація та функціонування міністерства юстиції та його територіальних органів; встановлення тісних стосунків між органами юстиції двох країн; підвищення кваліфікації працівників міністерства юстиції; розробка законопроектів та інших нормативно-правових актів з питань, що становлять спільний інтерес та обмін інформацією щодо законодавства та практичної реалізації права тощо [3].

Окрім визначення напрямів співробітництва між міністерствами юстиції України та Французької Республіки, в Угоді також чітко окреслено шляхи реалізації співпраці. Так, обмін досвідом здійснюється за допомогою організації візитів та стажувань, проведення консультацій, круглих столів, конференцій, семінарів з питань, що становлять взаємний інтерес. Обмін законодавчими та іншими нормативно-правовими актами, дидактичними матеріалами та брошурами, що видаються міністерствами, теж є однією з форм здійснення співпраці (стаття 3).

¹Адміністративна Угода про співробітництво між Міністерством юстиції України та Міністерством юстиції Французької Республіки від .06.2008 р. // Офіційний вісник України від 25.07.2008 - 2008 р., № 52, стор. 260, стаття 1763.

E-mail
ambasciata.kiev@esteri.it
Web
<http://sedi.esteri.it/kiev/>
Національне свято
2 червня (1946р.) – День Республіки

Республіка Казахстан

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Мельникова, 26
Телефон (044) 489-18-58
Факс (044) 483-11-98
E-mail
post@kazakh.kiev.ua
Робочі години
понеділок - п'ятниця 9.00-12.30, 14.30-18.30
Національне свято
16 грудня - День Незалежності

Канада

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Ярославів Вал, 31
Телефон (044) 590-31-00
Факс (044) 590-31-09 (політичний відділ),
590-31-57 (комерційний відділ),
590-31-87 (імміграційний відділ),
590-31-68 (відділ технічного співробітництва)
E-mail
kyiv@international.gc.ca
Робочі години
понеділок - п'ятниця 8.30-13.00, 14.00-17.00
Національне свято
1 липня (1867р.) - День Канади

Киргизька Республіка

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Артема, 51/50
Телефон/Факс (044) 482-08-89
Веб-сайт
<http://kyrgyzembassy.com.ua/>
E-mail
embassy.kg.kiev@silvercom.net
Робочі години
понеділок - п'ятниця 09.00-18.00
Національне свято
31 серпня - День Незалежності

Ісламська Республіка Іран

Канцелярія

01901, м. Київ, вул. Крутлоуніверситетська, 12

Телефон

(044) 253-85-43

Факс

(044) 254-02-53

Робочі години

8.00-16.30

Національне свято

11 лютого (1979 р.) – Річниця перемоги Ісламської Революції в Ірані

Ірландія

Канцелярія

11800, м. Прага - 1 ,вул. Тржише, 13

Телефон

(+420) 257-530-061 (-062, -063, -064)

Факс

(+420) 257-531-387

Робочі години

9:00-13:00,14:00-17:00

Королівство Іспанія

Канцелярія

01901, Київ, вул. Хорива, 46

Телефон

(044) 492-73-20

Факс

(044) 492-73-27,

E-mail

embespu@mae.es

Робочі години

понеділок-п'ятниця 8.00-15.30

Національне свято

12 жовтня - День Іспанської нації

Італійська Республіка

Канцелярія

01901, м. Київ, вул. Ярославів Вал, 32 Б

Телефон

(044) 230-31-00, 230-31-01, 230-31-02

Факс

(044) 230-31-03

Робочі години

понеділок - четвер, 9.00 - 13.30, 15.00 - 18.30

п'ятниця 9.30-13.30, 14.30-16.30

Відповідальність за виконання домовленостей покладена на компетентні органи. З української сторони такими зазначені Департамент міжнародного правового співробітництва Міністерства юстиції України та, у разі необхідності, співробітники дипломатичних установ України, а з французької – відділ з європейських та міжнародних питань Міністерства юстиції Французької Республіки, а також, у разі необхідності, співробітники дипломатичних установ Французької Республіки (стаття 4). Для реалізації співпраці у вищезазначених напрямках мають розроблятися щорічні програми співробітництва, які погоджуються українською та французькою сторонами не пізніше 1 вересня року, що передує їх реалізації (стаття 2) і повинні проводитися спільні консультації, по можливості щорічно (стаття 5).

Оскільки договір підписано зовсім недавно, то ще важко зробити висновки про ступінь його реалізації.

Література до розділу 2

1. Біленчук П.Д. Криміналістика: інноваційні аналітичні інформаційно-комунікаційні методи, засоби, технології пізнання, доказування, розслідування (кібернетика, системологія, інформатика). – Навчально-методичний комплекс. – Київ: КНУ імені Тараса Шевченка, 2009. – 46 с.

2. Біленчук П.Д., Еркенів С.Е., Кофанов А.В. Транснаціональна преступність: состояние и трансформация. – Киев. – 272 с.

3. Толочко О.Я. Правова культура Франції: досвід історіографічного дослідження // Правова культура: вітчизняний і зарубіжний досвід. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – С. 3.

РОЗДІЛ 3 СПІВРОБІТНИЦТВО УКРАЇНИ ТА ФРАНЦІЇ У СФЕРІ ПРАВА ТА ПРАВОСУДДЯ

З часу проголошення незалежності України в серпні 1991 року, Франція підтримує з нею співробітництво у сфері права та правосуддя.

Його здійснення покладено на Відділ культури та співробітництва Посольства, а з липня 2006 року це співробітництво безпосередньо здійснюється технічним експертом, який виконує функції радника при Міністерстві юстиції України.

Політика співробітництва в цій сфері в основному здійснюється шляхом надання послуг французьких експертів в Україні, запрошення українських посадовців у навчальні подорожі до Франції, стажування молодих спеціалістів або суддів в французьких інституціях, а також проведення семінарів і круглих столів.

Співробітництво у сфері права та правосуддя здійснюється по декількох напрямках:

1) *Діалог між міністерствами юстиції України та Франції і допомога у законотворенні.*

Мова йде про заохочення налагодження постійних контактів між працівниками цих інституцій та обміну досвідом, зокрема, що стосується питання організації діяльності їх підрозділів і питання законодавства. Одним з пріоритетів програми співробітництва є зміцнення законодавчої експертизи Міністерства юстиції України у співпраці з Міністерством юстиції та Державною радою Франції. Основною метою є сприяння наближенню українського законодавства до європейських принципів і норм.

2) *Допомога в покращенні базової освіти та підвищення кваліфікації суддів та прокурорів.*

Значна увага приділяється покращенню базової освіти та підвищенню кваліфікації як суддів, так і прокурорів. З цією метою налагоджене тісне співробітництво з Академією суддів та Генеральною прокуратурою України, у співпраці з Національною школою магістратури і Державною радою Франції.

3) *Сприяння зміцненню незалежного статусу суддів.*

В процесі проведення в Україні реформування статусу суддів, співробітництво, запропоноване Францією, спрямоване на зміцнення гарантій незалежності суддів з одночасним удосконаленням інституту суддівської відповідальності. Це співробітництво здійснюється разом з Вищою радою юстиції і Верховним Судом України, у співпраці з Вищою радою Магістратури та Міністерством юстиції Франції.

4) *Допомога у становленні адміністративних судів.*

Оскільки у Франції накопичено значний досвід у цій сфері, а Україна налаштована на зміцнення правової держави шляхом створення системи адміністративного судочинства, співробітництво з Францією значною мірою спрямовано на допомогу у створенні Вищого адміністративного суду України. У Франції основними партнерами в проведенні цієї політики

Держава Ізраїль

Канцелярія
01901, м. Київ, бульвар Лесі Українки, 34
Телефон
(044) 586-15-00
Факс
(044) 586-15-55, 284-97-36
E-mail
info@kiev.mfa.gov.il
Web
http://ukraine.mfa.gov.il
Робочі години
понеділок-четвер 9.00-17.30
п'ятниця 9.00-15.00
Національне свято
12 травня (2005 р.) - День Незалежності

Республіка Індія

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Терьохіна, 4
Телефон
(044) 468-66-61, 468-62-19, 468-70-32
Факс
(044) 468-66-19
E-mail
india@public.ua.net
Web-site
www.indianembassy.org.ua
Робочі години
понеділок-п'ятниця 9.00-17.30
Національне свято
26 січня – День Республіки
15 серпня – День Незалежності

Республіка Ірак

Канцелярія
01014 м. Київ, вул. Звіринецька, 35
Телефон
(044) 286 04 40 (41,42,43)
Факс
(044) 286 04 45
E-mail
kefemb@iraqmofamail.com
Робочі години
понеділок-п'ятниця 9.00-15.00

Національне свято
25 березня (1821) - День Незалежності

Грузія

Канцелярія
04119, м. Київ, вул. Мельникова, 83 д, 4 секція
Тел/Факс
(044) 451-43-53, 451-43-56
E-mail
gruzll@i.kiev.ua
Робочі години
понеділок-п'ятниця 9:00-13:00, 14:00-18:00
Національне свято
26 травня (1991 р.) – День відновлення Державної Незалежності

Королівство Данія

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Хмельницького 56, 4 пов.
Телефон
(044) 200 12 60
Факс
(044) 200-12-81
E-mail
ievamb@um.dk
Web-сторінка
www.ambkyiv@um.dk
Робочі години
понеділок-п'ятниця: 09.00 – 16.00
Національне свято
16 квітня (1940 р.) – День народження Королеви

Естонська Республіка

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Володимирська, 61/11
Телефон
(044) 590-07-80
Факс
(044) 590-07-81
E-mail
embassy.kiev@mfa.ee
Web-сторінка
www.estemb.kiev.ua
Робочі години
понеділок-п'ятниця 9.00 - 17.00
Національне свято
24 лютого (1918 р.) - День Незалежності

виступають Державна рада і Апеляційний адміністративний суд Парижу.

5) Підтримка у вивченні французької мови.

У рамках співробітництва у сфері права та судочинства, за сприяння Французького інституту в Україні, налагоджено вивчення французької мови працівниками Міністерства юстиції та зацікавленими суддями. На даний час діють дві програми: одна в Міністерстві юстиції України, а інша – в Академії суддів України [1, 2, 3, 4, 5].

Література до розділу 3

1. Біленчук П.Д. Основні засади інтеграції України в Європу // Міжнародно-правове співробітництво у гуманітарній сфері. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – с. 3.
2. Толочко О.Я. Договірні-правова база україно-французьких відносин в гуманітарній сфері (1992-2006) // Вісник АПСВ, 2009. – № 1. – С. 129-135.
3. Толочко О.Я. Україно-французьке співробітництво у сфері освіти // Міжнародно-правове співробітництво у гуманітарній сфері. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – с. 3.
4. Гончар М.К. Правова культура органів правопорядку Франції // Правова культура: вітчизняний і зарубіжний досвід. Матеріали науково-методичного семінару. – Київ: КНУВС, 2009. – с. 4.
5. Судебная система Франции. – Министерство юстиции Франции. – ENSP – Марк Швенденер. – Киев: КНУВС, 2005 (12-15 апреля). – 19 с.

РОЗДІЛ 4
ОСВІТЯНСЬКЕ, НАУКОВЕ І КРИМІНАЛІСТИЧНЕ
ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОЛІЦІЇ ТА ЖАНДАРМЕРІЇ ФРАНЦІЇ

4.1. Національний центр формування і підготовки
кадрів кримінальної поліції Франції (C.N.F.P.J.)

Національний центр формування і підготовки кадрів кримінальної поліції Франції, розташований у Фонтенбло. Діяльність центру направлена на підготовку слідчих, а також техніків – технічної та наукової поліції. Стажування дає знання, які адаптовані до еволюції реальної злочинності, чинного законодавства та методів розслідування окремих видів злочинів.

Навчання та стажування спрямоване на підготовку слідчих і техніків, які будуть розслідувати злочини. Дане навчання стосується унтер-офіцерів бригад департаментських пошуків чи пошукових відділів. Головна мета – пошук матеріальних доказів ("indiciales"). В центрі вивчається уся новітня техніка (фотографія, мікрофотографія, виявлення та використання відбитків пальців рук, залишків різних слідів (відбитків взуття, ворсинок, волокон), виявлення біологічних слідів (крові, сперми, волосся, волокон) та мікрослідів – землі, комах чи личинок на трупі або доставлених з місця злочину.

Навчання і стажування направлене на підготовку штатних унтер-офіцерів, підвищенні кваліфікації осіб, які мають розпочинати свою діяльність в пошукових підрозділах.

Дане навчання полягає в підготовці слідчого знаходити логічні, інтелектуальні механізми, які допоможуть йому проводити розслідування.

Окрім вивчення криміналістики та психології злочинної поведінки, практиканти навчаються знаходити найкращі тактичні прийоми проведення розслідування: проробляти усі можливі версії, створювати портрет злочинців і його співучасників, розробляти алгоритми розслідування злочинів, надавати перевагу окремим слідам, викликати допомогу, отримувати певну підтримку від спеціалістів, проводити ту чи іншу тактичну операцію чи комбінацію.

В той самий час, навчальні групи організовані за напрямками навчання: відеомобільна група, комп'ютерний фоторобот, малолітні злочинці чи жертви. Навчання проходять всі офіцери та унтер-офіцери, які працюють у пошукових підрозділах. Свої знання їм передають судді, лікарі, психологи, банкіри.

4.2. Інститут криміналістичних досліджень
національної жандармерії Франції (I.R.C.C.N.)

Інститут криміналістичних досліджень національної жандармерії Франції розташований у Форт де Росні-сью-Буа. Інститут досліджує усі галузі сучасної криміналістики. В лабораторіях фахівці-техніки проводять експертизи речових доказів розслідуваних кримінальних злочинів.

Інститут складається з відділів та департаментів, структурними елементами яких є:

(044) 280-95-68
E-mail
kievbrem@brasil.kiev.ua
Робочі години
понеділок-п'ятниця 10.00 - 17.00
Національне свято
7 вересня (1822 р.) - День Незалежності

Святий Престол (Ватикан)

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Тургенєвська, 40, Апостольська Нунціатура,
Телефон
(044) 482-35-57
Факс
(044) 482-35-53
E-mail
nuncius@visti.com
Web-site
<http://www.nuntiatura.kiev.ua>
Робочі години
понеділок-п'ятниця 9:00 - 13:00, 14:00 - 17:00
Офіційне свято
19 квітня (2005 р.) – Річниця Обрання Його Святості Бенедикта XVI на Престол Петра

Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії

Канцелярія
01025, м. Київ, вул. Десятинна, 9
Телефон
(044) 490-36-60
Факс
(044) 490-36-62
Національне свято
27 травня – День Народження Королеви (дата визначається щорічно)

Грецька Республіка

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Панфіловців, 10
Телефон
(044) 254-54-71, 254-54-72, 254-54-73
Факс
(044) 254-39-98
E-mail
greece@kiev.relc.com
Робочі години
понеділок-п'ятниця 9.00 - 16.00

Білорусія

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. М.Коцюбинського, 3
Телефон
(044) 537-52-00
Факс
(044) 537-52-13
Web-сторінка
www.belembassy.org.ua
Робочі години
понеділок-п'ятниця 9.00 - 18.00
Національне свято
3 липня (1991р.) – День Незалежності

Болгарія

Канцелярія
01023, м. Київ, вул. Госпітальна, 1
Телефон
(044) 246-76-72, 246-72-37, 235-22-02
Факс
(044) 235-51-19
E-mail
embuln@i.kiev.ua
Робочі години
понеділок-п'ятниця 9.00-13.00, 14.00-17.30
Національне свято
3 березня (1878р.) - День визволення від османського іґа

Боснія та Герцеговина

Канцелярія
1026, м. Будапешт, вул. Пасареті, 48
Телефон
+36 (1) 212-01-06, 212-01-07
Факс
+ 36 (1) 212-01-09
E-mail
bihambud@yahoo.com
Робочі години
понеділок-п'ятниця 09.00 - 17.00

Федеративна Республіка Бразилія

Канцелярія
м. Київ, вул. Суворова, 14/12
Телефон
(044) 280-63-01
Факс

- Балістика
- Документація
- Відбитки пальців рук
- Транспортні засоби
- Токсикологія
- Пожежі
- Вибухові речовини
- Картини
- Торгівля картинами
- Ентомологія
- Навколишнє середовище
- Інформатика
- Електроніка
- Акустика
- Біологія (генетичні відбитки)
- Одонтологія
- Антропологія
- Танатологія (вивчення обставин смерті)
- Мікроаналіз (волосинки, волокна, відходи стрільби тощо)

Інститут співпрацює з різними лабораторіями національної поліції Франції для того, щоб об'єднувати знання, методи, технології, а також доступ до баз даних, довідкових фондів та колекцій. Інститут криміналістичних досліджень національної жандармерії також підтримує постійні тісні взаємовідносини з іншими лабораторіями інших країн світу, головним чином європейськими центрами, установами та організаціями.

4.3. Технічна служба криміналістичних досліджень та документації Франції (S.T.R.J.D.)

Технічна служба криміналістичних досліджень та документації Франції була створена у 1975 році. Її призначення – координувати на національному рівні використання інформації про злочинність. Служба забезпечена інформаційною системою „Judex”, яка дозволила значно збільшити свою ефективність, значно швидше ідентифікувати злочинців та правопорушників на основі наявних баз даних відповідної інформації.

Деякі бази даних використовуються одночасно відділами жандармерії та поліції Франції. Мова йде про бази даних викрадених транспортних засобів, осіб, які перебувають у розшуку та автоматизовану базу відбитків пальців S.T.R.J.D., що знаходяться під управлінням підрозділу „жандармерія”.

Інші бази даних є специфічними для жандармерії: система правової інформації, національна база даних осіб, народжених за кордоном або база даних конструкторів автомобілів.

Кожного дня, близько трьох сотень складних запитів надходить з підрозділів жандармерії та національної поліції. Для відповіді на них створені „групи зближення”, які шукають співпадіння між інформацією, що міститься в системі правової інформації та в інших базах даних.

Криміналістичний аналіз

S.T.R.J.D., співпрацюючи зі слідчими на місцях, розробляє нові методи криміналістичного аналізу. Цей новаторський напрям – результат певних передумов.

По-перше, це аспект різноманітної, дуже мобільної та організованої сучасної злочинності, що спонукає керівника розслідування використовувати все більше інформації, яка ще не систематизована і тому виникають труднощі при її аналізі та порівнянні.

По-друге, розслідування стають все складнішими. Виникає необхідність ідентифікації осіб за слідами на місці події, доводити вину цих осіб, з'ясувати їх місце і роль у злочинній групі.

Насамкінець, розслідування часто проводяться в різних географічних зонах. Слідчі більше пересуваються регіонами і спілкуються між собою, причому частіше саме завдяки розвитку засобів телекомунікації (мобільні телефони, Інтернет та інше).

Мета криміналістичного аналізу полягає в тому, щоб використовувати якомога краще всю доступну інформацію для того, щоб допомагати установам в їх роботі по встановленню істини по справі [1, 2, 3, 4].

Література до розділу 4

1. Біленчук П.Д., Прокопенко Г.І., Поліщук О.О., Мельник М.Г. Підготовка кадрів поліції Франції // Професійна підготовка співробітників поліції в зарубіжних країнах: досвід і можливості його використання. Навчальний посібник. – Київ: УАВС, 1995. – с. 15-33.

2. Біленчук П.Д., Прокопенко Г.І., Поліщук О.О., Мельник М.Г. Застосування вогнепальної зброї поліцією Франції // Професійна підготовка співробітників поліції в зарубіжних країнах: досвід і можливості його використання. Навчальний посібник. – Київ: УАВС, 1995. – с. 40-42.

3. Біленчук П.Д., Прокопенко Г.І., Поліщук О.О., Мельник М.Г. Поліцейські роти безпеки Франції // Професійна підготовка співробітників поліції в зарубіжних країнах: досвід і можливості його використання. Навчальний посібник. – Київ: УАВС, 1995. – с. 48-52.

4. LENOUETE DE GENDARMERIE. SIRPA. – mars 2001. – с. 39-41.

Web-site

www.bmeia.gv.at/kiew

Робочі години

понеділок-п'ятниця 9:00 - 17:00

Національне свято

26 жовтня – Національне свято

Азербайджан

Канцелярія

04050, м. Київ, вул. Глибочицька, 24

Телефон

(044) 484-69-40

Факс

(044) 484-69-46

E-mail

embass@faust.kiev.ua

Національне свято

18 жовтня - День Національної Незалежності (1991р.)

Аргентина

Канцелярія

01901, м. Київ, вул. Федорова 12, 6 поверх

Телефон

(044) 238-69-22, 490-25-16

Факс

(044) 238-69-22

E-mail

eucra@mrecic.gov.ar

Робочі години

понеділок-п'ятниця 9.00 - 13.00, 13.30 - 17.00

Національне свято

25 травня (1810) – Річниця Травневої Революції

Бельгія

Канцелярія

01030, м. Київ, вул. Леонтовича, 4

Телефон

(044) 238-26-00

Факс (044) 238-26-01

E-mail

ambabel@kiev.farlep.net

Web-site

<http://www.diplomatie.be/kiev>

Робочі години

понеділок-п'ятниця 8.30 - 17.00

Національне свято

21 липня (1831 р.) – Річниця інавгурації Короля засновника Династії

РОЗДІЛ 7
ІНФОРМАЦІЙНО-АНАЛІТИЧНЕ ЗАБЕСПЕЧЕННЯ
УКРАЇНСЬКО-ФРАНЦУЗЬКИХ ВЗАЄМВІДНОСИН

7.1. Іноземні дипломатичні представництва в Україні

Французька Республіка

Канцелярія
01901, м. Київ, вул. Рейтарська, 39
Телефон
(044) 590-36-00 (комутатор)
Факс
(044) 590-36-30
Web
<http://www.ambafrance-ua.org>
Робочі години
понеділок-четвер, 9.00 - 13.00, 15.00 - 19.00
п'ятниця, 9.00 - 13.00, 15.00 - 18.30
Національне свято
14 липня – День взяття Бастилії

Австралія

Канцелярія
109028, м. Москва, Подколокольний пр., 10а/2
Телефон
(+7 495) 956-60-70
Факс
(+7 495) 956-61-70
E-mail
austem@comail.ru
postmaster@australienembassy.ru
Робочі години
9.00-12.30, 13.15-17.00
Національне свято
26 січня (1788р.) – День Австралії

Австрія

Канцелярія
01030, м. Київ, вул. Івана Франка, 33
Телефон
(044) 277-27-90
Факс
(044) 230-23-52
E-mail
kiew-ob@bmeia.gv.at

РОЗДІЛ 5
НОРМАТИВНО-ПРАВОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ УКРАЇНСЬКО-
ФРАНЦУЗЬКОГО СПІВРОБІТНИЦТВА В ГУМАНІТАРНІЙ СФЕРІ.

5.1. Протокол
про встановлення дипломатичних відносин
між Україною і Французькою Республікою

Україна і Французька Республіка, керуючись взаємним бажанням розвивати партнерські відносини і співробітництво у політичній, економічній, культурній, гуманітарній та інших галузях, вірні їх зобов'язанням, що випливають із міжнародного права, зокрема, Статуту Організації Об'єднаних Націй, і згідно з зобов'язаннями, підписаними в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі, зокрема, в Хельсінкському Заключному Акті і Паризькій Хартії для нової Європи, домовились встановити дипломатичні відносини і обмінюватися дипломатичними представництвами на рівні посольств у відповідності з Віденською Конвенцією про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року.

Україна і Французька Республіка впевнені, що встановлення дипломатичних відносин між ними, відповідно до їх національних інтересів, буде сприяти зміцненню міжнародного співробітництва і загального миру.

Складено в Києві 24 січня 1992 року у двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Україну
Міністр закордонних справ

(підпис)
Анатолій Зленко

За Французьку Республіку
Державний міністр
Міністр закордонних справ
(підпис)
Ролан Дюма

5.2. Договір про взаєморозуміння та співробітництво між Україною і Французькою Республікою¹

Договір ратифіковано Постановою ВР № 2610-XII від 17.09.92

Україна і Французька Республіка,
- прагнучи розвивати відносини дружби і співробітництва,
- констатуючи, що Україна є однією з держав- правонаступниць Радянського Союзу,
- впевнені у необхідності ґрунтувати своє взаєморозуміння на довірі і відданості спільним для них цінностям свободи, демократії та справедливості,
- бажаючи зробити свій внесок у побудову демократичної, мирної та єдиної Європи,
- вірні своїм зобов'язанням, що випливають з міжнародного права, зокрема, з Статуту Організації Об'єднаних Націй, членами-засновниками якої вони є,
- підтверджуючи важливість зобов'язань, прийнятих в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі, зокрема, Хельсінкського Заключного Акта і Паризької Хартії для нової Європи,
- усвідомлюючи, що майбутнє відносин між обома державами нерозривно пов'язане із зміцненням миру, безпеки і стабільності в Європі,
- враховуючи прагнення держав-членів Європейського співтовариства створити Європейський союз, домовились про таке:

Стаття 1

Україна і Французька Республіка зобов'язуються розвивати між собою відносини співробітництва в усіх галузях на основі взаєморозуміння і довіри. Вони сприятимуть дружбі та злагоді між своїми народами. Сторони підписуватимуть у разі потреби інші угоди та акти для виконання цього договору.

Стаття 2

Україна і Французька Республіка братимуть участь у побудові мирної та єдиної Європи. З цією метою вони розвиватимуть своє політичне співробітництво як на двосторонньому, так і багатосторонньому рівнях.

Вони співпрацюватимуть у справі захисту прав людини і розвитку демократичних цінностей, зокрема, в рамках компетентних міжнародних організацій.

Вони об'єднуюватимуть свої зусилля для сприяння забезпеченню міжнародної безпеки і попередження конфліктів, а також для гарантування верховенства міжнародного права.

- організація та проведення, на підставах взаємності, семінарів, круглих столів та конференцій з питань, що становлять спільний інтерес;
- обмін законодавчими та іншими нормативно-правовими актами, що становлять зацікавленість Сторін, дидактичними матеріалами та брошурами, що видаються міністерствами.

Стаття 4

У рамках даної Адміністративної Угоди Сторони використовують відповідно свою державну мову.

Компетентними органами, відповідальними за організацію співробітництва на підставі даної Адміністративної Угоди, визначені:

З боку української Сторони – Департамент міжнародного правового співробітництва Міністерства юстиції України, а також, у разі необхідності, співробітники дипломатичних установ України;

З боку французької Сторони – відділ з європейських та міжнародних питань Міністерства юстиції Французької Республіки, а також, у разі необхідності, співробітники дипломатичних установ Французької Республіки.

Стаття 5

Сторони погоджуються проводити спільні консультації, по можливості щорічно, з метою обговорення умов реалізації даної Адміністративної Угоди, а також фінансової участі кожної з них.

Заходи співробітництва, передбачені даною Адміністративною Угодою, реалізуються з урахуванням наявних фінансових можливостей кожної зі Сторін.

Стаття 6

Дана Адміністративна Угода набуває чинності з моменту підписання.

Дія даної Адміністративної Угоди може бути припинена через шість місяців з дня письмового повідомлення, надісланого дипломатичними каналами, про наміри однієї зі Сторін припинити дію даної Адміністративної Угоди.

Вчинено 5 червня 2008 року у м. Париж, у двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, причому обидва тексти є автентичними.

(підпис)

Микола Оніщук
Міністр юстиції
України

(підпис)

Рашіда Даті
Garde des Sceaux,
Міністр юстиції Французької Республіки

¹Офіційний вісник України - 1997 р., № 24, стор. 142.

6.3. Адміністративна Угода про співробітництво між Міністерством юстиції України та Міністерством юстиції Французької Республіки¹

Дата підписання: 05.06.2008

Дата набрання чинності для України: 05.06.2008

Бажаючи поглибити доброзичливі відносини між двома державами;
Залишаючись переконаними щодо важливості ролі органів юстиції в житті суспільства;

Відзначаючи, що обмін знаннями та досвідом у правовій галузі відповідає інтересам обох сторін;

Міністерство юстиції України та Міністерство юстиції Французької Республіки, далі – „Сторони”;

Домовляються про наступне:

Стаття 1

Сторони, у межах своєї компетенції та відповідно до умов та процедур, передбачених даною Адміністративною Угодою, здійснюють співробітництво у сфері юстиції та права і сприяють обміну досвідом у таких напрямках:

- організація та функціонування міністерства юстиції та його територіальних органів;
- встановлення тісних стосунків між органами юстиції двох країн;
- підвищення кваліфікації працівників міністерства юстиції;
- розробка законопроектів та інших нормативно-правових актів з питань, що становлять спільний інтерес та обмін інформацією щодо законодавства та практичної реалізації права;
- з інших напрямів за умови, якщо вони відповідатимуть цілям та завданням Сторін.

Стаття 2

З метою реалізації напрямів співробітництва, окреслених у даній Адміністративній Угоді, Сторони розробляють щорічні програми співробітництва.

Програми співробітництва повинні бути погоджені Сторонами не пізніше 1 вересня року, що передусє їх реалізації.

Стаття 3

Реалізація положень даної Адміністративної Угоди відбувається так:

- обмін досвідом, зокрема, шляхом організації візитів, стажувань та проведення консультацій;

¹ Офіційний вісник України від 25.07.2008 - 2008 р., № 52, стор. 260, стаття 1763, код акту 43688/2008.

Стаття 3

Україна і Французька Республіка проводитимуть регулярні консультації на відповідних рівнях з метою обміну думками щодо двосторонніх відносин, а також з міжнародних проблем, що становлять взаємний інтерес, зокрема, з фундаментальних питань, що стосуються безпеки і співробітництва в Європі.

У цих галузях Сторони прагнуть до максимально можливого зближення їхніх позицій з метою здійснення, в разі потреби, спільних або погоджених дій.

З цією метою за взаємною згодою Сторін організовуватимуться зустрічі на найвищому рівні. Міністри закордонних справ зустрічатимуться не менше ніж двічі на рік.

Робочі зустрічі між представниками міністерств закордонних справ проводитимуться в міру необхідності.

Інші члени урядів обох держав зустрічатимуться, в разі потреби, для обговорення питань, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 4

У разі виникнення ситуацій, що, на думку однієї з Сторін, створювали б загрозу миру, порушували мир або інтереси безпеки, ця Сторона може звернутися до іншої Сторони з тим, щоб між ними негайно були проведені консультації з цього питання. Сторони намагатимуться виробити спільну позицію стосовно засобів подолання цієї ситуації.

Стаття 5

Україна і Французька Республіка проводитимуть консультації в рамках міжнародних організацій, членами яких вони є, зокрема, в Організації Об'єднаних Націй, з метою найбільш можливого забезпечення ефективного виконання положень, визначених в рамках цих міжнародних організацій.

Стаття 6

Французька Республіка зобов'язується сприяти розвитку тісних зв'язків між Україною та Європейськими співтовариствами.

Зобов'язання, які бере на себе Французька Республіка у двосторонніх угодах з Україною, знаходяться у відповідності з компетенціями Європейських співтовариств і положеннями, прийнятими їхніми органами.

Французька Республіка сприятиме вступу України до Ради Європи, який вона розглядає як важливий фактор для інтеграції України в об'єднану Європу.

Стаття 7

Сторони тісно співпрацюватимуть в рамках НБСЄ. Вони діятимуть спільно для зміцнення її структур і надання їй відповідних засобів, особливо в правовому плані, для гарантії стабільності, безпеки і дотримання норм правової держави на європейському континенті. Вони сприятимуть, зокрема, прийняттю норм, спрямованих на запобігання конфліктам.

Стаття 8

Україна і Французька Республіка співпрацюватимуть, зокрема, в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі, у справі підтримання миру і зміцнення безпеки в Європі. Вони об'єднуюватимуть їхні зусилля з метою встановлення між усіма європейськими державами якісно нових відносин безпеки.

Сторони співробітничатимуть між собою та з іншими заінтересованими державами з метою укладення Договору про європейську безпеку.

Французька Республіка підкреслює важливість створення Європейського союзу, який, включаючи здійснення спільної зовнішньої політики і безпеки, дозволить зміцнити співробітництво між європейськими державами і зробить вирішальний внесок у стабільність на континенті та в усьому світі. Україна приймає це до відома.

Стаття 9

Україна і Французька Республіка, підкреслюючи вирішальне значення угод з питань роззброєння для справи європейської і міжнародної безпеки, продовжуватимуть підтримувати в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі процес збалансованого скорочення звичайних озброєнь і сприятимуть виробленню нових заходів довіри між усіма державами-учасниками.

Сторони надаватимуть особливого значення заходам, що роблять можливим уникнути розповсюдження зброї масового знищення, і з цією метою діятимуть узгоджено в рамках міжнародних форумів.

Французька Республіка з задоволенням приймає до відома рішення України бути без'ядерною державою.

Стаття 10

Україна і Французька Республіка розвиватимуть і поглиблюватимуть контакти у військовій галузі. З цією метою Сторони проводитимуть регулярний обмін думками щодо своїх оборонних доктрин.

Вони сприятимуть в цих цілях контактам між міністерствами закордонних справ і міністерствами, що займаються питаннями оборони, а також між генеральними штабами збройних сил обох держав.

Стаття 11

У перспективі створення об'єднаної Європи процвітання і солідарності, яка могла б прийняти конфедеративну форму, Україна і Французька Республіка докладатимуть зусиль для розвитку комплексу інфраструктур, що сприятимуть їхньому зближенню і співробітництву, зокрема, в галузях комунікацій, енергетики і навколишнього середовища.

Стаття 12

Україна і Французька Республіка співробітничатимуть у сферах, що набувають пріоритетного значення для розвитку України, зокрема, в галузях безпеки ядерної енергетики, охорони здоров'я, наукових досліджень,

Стаття 9

Ця Угода набуває чинності через шістдесят днів з дати отримання останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

Вона укладається терміном на два роки і її дія автоматично продовжуватиметься на наступні однорічні періоди, якщо одна із Сторін не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити її дію не пізніше, ніж за два місяці до закінчення відповідного періоду. Припинення дії цієї Угоди не звільняє Сторони від виконання взятих зобов'язань протягом періоду її застосування.

Учинено в м. Києві, 16 травня 2007 року у двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, причому обидва тексти є автентичними.

Стаття 4

Радник залишатиметься офіцером Національної жандармерії Міністерства оборони Французької Республіки протягом терміну виконання своєї місії.

Протягом терміну своєї місії Радник дотримуватиметься графіка та порядку роботи, прийнятого в Головному управлінні внутрішніх військ Міністерства внутрішніх справ України. Крім права на щорічні відпустки, він матиме право на вихідні в офіційні неробочі дні Міністерства внутрішніх справ України.

Міністерство внутрішніх справ України надасть у розпорядження Радника робочий кабінет в одному з приміщень Головного управління внутрішніх військ та забезпечить доступ до робочого кабінету як Радника, так і його відвідувачів.

Уряд Французької Республіки може припинити роботу Радника з власної ініціативи, попередньо повідомивши про це Українську Сторону, або на прохання Уряду України, зокрема у випадку якщо допомога Радника виявиться недостатньою.

Стаття 5

Доступ Радника до таємної інформації здійснюватиметься згідно з положеннями Угоди між Урядом України та Урядом Французької Республіки про взаємну охорону таємної інформації та матеріалів від 7 грудня 1999 року. Будь-яка таємна інформація та матеріали будуть готуватися, передаватися, зберігатися, опрацьовуватися та захищатися згідно з положеннями зазначеної Угоди.

До початку виконання своїх обов'язків у Головному управлінні внутрішніх військ МВС України Радник ознайомиться з чинним законодавством України щодо режиму секретності та відповідальності за розголошення інформації, яка стала йому відома під час виконання ним своїх службових обов'язків.

Стаття 6

Українська Сторона не несе ніяких витрат, пов'язаних з перебуванням Радника та його утриманців на території України (у тому числі на медичну допомогу, в якій матимуть потребу зацікавлені особи).

Стаття 7

Будь-які спірні питання або розбіжності, що можуть виникнути в ході застосування положень цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 8

За взаємною письмовою згодою Сторін до цієї Угоди можуть уноситися зміни та доповнення.

космосу, сільського господарства і продовольства.

Стаття 13

Україна і Французька Республіка розвиватимуть співробітництво в сфері підготовки фахівців у галузі економіки і соціальної сфери.

Кожна Сторона докладатиме зусиль для поліпшення умов діяльності на своїй території підприємств країни-партнера, зокрема, в галузі прямих інвестицій і захисту капіталовкладень.

Сторони сприятимуть максимально широкому обміну економічною інформацією і доступу до неї ділових людей та науковців обох країн.

Стаття 14

Україна і Французька Республіка співробітничатимуть, з урахуванням взаємних інтересів і в контакт з іншими державами, в рамках економічних організацій і багатосторонніх фінансових установ, зокрема, Міжнародного валютного фонду, Міжнародного банку реконструкції і розвитку, Європейського банку реконструкції і розвитку.

Стаття 15

Україна і Французька Республіка розбудовуватимуть своє співробітництво в галузі демократичних інститутів і правової держави. Це співробітництво встановлюється, зокрема, в таких сферах:

- конституційні, законодавчі і нормативні акти;
- громадянські свободи, права людини, права національних меншин;
- співробітництво з адміністративних та правових питань;
- підготовка кадрів державного і територіального управління.

Стаття 16

Україна і Французька Республіка сприятимуть співробітництву між парламентами обох держав.

Обидві Сторони заохочуватимуть також співробітництво на регіональному та місцевому рівнях, зокрема, поріднення місцевих громад відповідно до цілей, визначених у цьому Договорі.

Сторони також полегшуватимуть співробітництво між політичними, громадськими та профспілковими організаціями обох країн.

Стаття 17

Україна і Французька Республіка, спираючись на давні традиції культурних стосунків між українськими і французькими народами, бажаючи зробити істотний внесок у побудову культурного простору, відкритого для всіх європейських народів, зміцнюватимуть своє співробітництво в галузях освіти, культури, науки, техніки та підготовки кадрів.

Сторони надаватимуть підтримку заснуванню культурних центрів в обох країнах.

Кожна Сторона прагнучиме краще ознайомлювати своє населення з науковими, технічними, культурними досягненнями іншої Сторони і з цією

метою полегшуватиме, зокрема, розповсюдження книг і преси країни-партнера. Сторони надаватимуть пріоритетну підтримку науковим проектам, що становлять взаємний інтерес і збігаються з програмами європейських співтовариств, а також культурним акціям, спрямованим на інтеграцію в європейському культурному просторі.

Сторони заохочуватимуть розвиток вивчення української мови у Франції та французької мови в Україні.

Для забезпечення найкращого розуміння між українським та французьким народами Сторони співробітничатимуть в галузі засобів масової інформації.

Україна і Французька Республіка заохочуватимуть контакти між громадянами обох держав, зокрема, обміни між українською та французькою молоддю.

Стаття 18

Україна і Французька Республіка, усвідомлюючи важливість охорони навколишнього середовища, тісно співпрацюватимуть у цій галузі, враховуючи наслідки Чорнобильської катастрофи. Вони зобов'язуються сприяти розвитку погоджених дій в європейському і міжнародному масштабах.

Стаття 19

Україна і Французька Республіка зобов'язуються вживати необхідних заходів з метою спрощення процедур видачі та продовження віз на основі взаємності.

Стаття 20

Україна і Французька Республіка сприятимуть співробітництву між правовими установами обох держав, зокрема, з питань правової взаємодопомоги у цивільних справах.

Сторони організовуватимуть співробітництво між компетентними правоохоронними органами, зокрема, в справі боротьби з організованою злочинністю, незаконним обігом наркотиків і контрабандою, включаючи незаконне переміщення предметів мистецтва. Вони прагнуть до налагодження відповідного співробітництва у боротьбі з міжнародним тероризмом.

Стаття 21

Положення цього Договору ніяким чином не торкаються зобов'язань Сторін по відношенню до третіх держав і не спрямовані проти будь-якої з них.

Стаття 22

Цей Договір підлягає ратифікації і набирає чинності через тридцять днів після обміну ратифікаційними грамотами, який відбудеться в Києві.

Цей Договір укладається строком на десять років. Його дія буде

6.2. Угода

між Урядом України та Урядом Французької Республіки про надання радника з питань підготовки підрозділів підтримання правопорядку¹

Угоду затверджено Постановою КМ № 1255 від 24.10.2007

Уряд України та Уряд Французької Республіки, далі - Сторони, керуючись Угодою між державами-учасниками Північноатлантичного Договору та іншими державами, які беруть участь у програмі „Партнерство заради миру”, щодо статусу їхніх збройних сил, підписаної в м. Брюссель 19 червня 1995 року,

грунтуючись на положеннях Договору про взаєморозуміння та співробітництво між Україною та Французькою Республікою, підписаного в Парижі 16 червня 1992 року, а також Угоди між Урядом України та Урядом Французької Республіки про взаємну охорону таємної інформації та матеріалів, підписаної в м. Парижі, 7 грудня 1999 року,

виходячи із взаємної зацікавленості в наданні Урядом Французької Республіки Урядові України (зокрема, Міністерству внутрішніх справ України) радника з питань підготовки підрозділів підтримання правопорядку, домовилися про таке:

Стаття 1

У цій Угоді терміни використовуються у такому значенні:

Термін „Радник” означає офіцера Національної жандармерії, направленої Французькою Республікою в розпорядження командувача внутрішніх військ України.

Термін „Утриманці” означає дружину Радника та дітей, які знаходяться на його утриманні.

Стаття 2

Ця Угода встановлює загальні принципи і порядок діяльності Радника.

Стаття 3

Термін перебування Радника встановлюється за взаємною письмовою згодою Сторін.

Французька Сторона забезпечує оплату діяльності Радника в період виконання ним своїх обов'язків при Головному управлінні внутрішніх військ Міністерства внутрішніх справ України.

Радник буде надавати допомогу та консультації Міністерству внутрішніх справ України стосовно питань, пов'язаних, зокрема, зі створенням центру підготовки спеціалістів для підрозділів підтримання правопорядку, передачі знань та обміну досвідом у сфері підготовки підрозділів підтримання правопорядку та підготовки навчальних програм.

¹ Офіційний вісник України від 05.11.2007 - 2007 р., № 81, стор. 26, стаття 3019.

укладає цю Угоду, може від неї відмовитися в будь-який момент з попереднім повідомленням про це іншої Сторони за 6 місяців. Дані стосовно осіб, повідомлені в рамках цієї Угоди, знищуються в цей строк.

На підтвердження цього, уповноважені представники обох Сторін підписали цю Угоду і поставили свої печаті.

Укладено в м. Києві 3 вересня 1998 року, в двох примірниках, українською та французькою мовами кожний, причому обидва тексти є автентичними.

автоматично продовжуватися на наступні п'ять років, якщо жодна з Сторін не заявить іншій Стороні шляхом письмового повідомлення за один рік до закінчення відповідного строку про своє рішення денонсувати його.

Здійснено в Парижі, 16 червня 1992 року в двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Україну
Президент України
Леонід Кравчук

Міністр закордонних
справ
Анатолій Зленко

За Французьку Республіку
Президент Республіки
Франсуа Міттеран

Прем'єр-міністр
П'єр Береговуа
Державний міністр
закордонних справ
Ролан Дюма

5.3. Протокол про обмін Ратифікаційними Грамотами

Ми, що нижче підписалися,
Антон Бутейко, Перший Заступник Міністра Закордонних Справ України, та
Домінік Шассар, Надзвичайний і Повноважний Посол Французької
Республіки в Україні,
зустрілися сьогодні з метою обміну Ратифікаційними Грамотами про
ратифікацію Договору про взаєморозуміння і співробітництво між Україною і
Французькою Республікою, який був підписаний у м. Парижі 16 червня 1992
року.

Встановивши, що Ратифікаційні Грамоти складені належним чином і у
відповідній формі, ми здійснили обмін ними.

Відповідно до статті 22 Договору про взаєморозуміння і співробітництво,
він набуде чинності через 30 днів після обміну Ратифікаційними Грамотами,
тобто з 19 січня 1997 року.

Вчинено в м. Києві 20 грудня 1996 року в двох примірниках, кожний
українською та французькою мовами, при цьому обидва тексти мають
однакову силу.

Перший Заступник
Міністра Закордонних
Справ України
Антон Бутейко

Надзвичайний і Повноважний
Посол Французької
Республіки в Україні
Домінік Шассар

після закінчення якого ці дані повинні бути знищені згідно з чинним
законодавством Сторони-відправника;

b) Сторона-отримувач таких даних інформує Сторону-відправника, за її
запитом, про їх використання та результати цього використання;

c) дані стосовно осіб передаються тільки компетентним органам, для їх
діяльності, де ці дані є необхідні;

d) Сторона-відправник гарантує точність повідомлених даних,
впевнившись в необхідності та адекватності цього повідомлення стосовно
розшукуваного предмета, згідно з чинними законодавчими та
регламентарними положеннями своєї держави. Якщо буде встановлено, що
повідомлені неточні або заборонені для передачі дані, то Сторона-відправник
невідкладно інформує про це Сторону-отримувача, яка виправляє неточні
дані або знищує заборонені для передачі дані;

e) будь-яка особа, що підтвердила свою особистість, має право вимагати
від компетентних органів, зазначених в статті 6, надання відомостей про те,
чи вони мають інформацію стосовно неї, та, за необхідності, отримати цю
інформацію згідно з чинними законодавчими та регламентарними
положеннями кожної з держав;

f) дані стосовно осіб повинні бути знищені, як тільки Сторона-отримувач
перестає їх використовувати, навіть якщо законодавчо встановлений строк
Сторони-отримувача ще не закінчився. Сторона-отримувач безвідкладно
інформує Сторону-відправника про знищення повідомлених даних,
зазначивши мотиви цього знищення;

g) кожна із Сторін веде реєстрацію повідомлених даних та записи про їх
знищення;

h) Сторони гарантують захист даних, які їм повідомлені, від будь-якого
несанкціонованого доступу, зміни чи будь-якої публікації.

Стаття 8

1) Кожна із Сторін гарантує конфіденційність опрацювання отриманої від
іншої Сторони класифікованої інформації, згідно з чинними законодавчими
та регламентарними положеннями держави-відправника.

2) Зразки та технічна інформація, повідомлені в рамках цієї Угоди, не
можуть бути передані третій країні без згоди на це Сторони-відправника.

Стаття 9

Ця Угода не зачіпає прав та обов'язків Сторін, що впливають з інших
двосторонніх чи багатосторонніх угод.

Стаття 10

Кожна із Сторін, яка укладає цю Угоду, повідомляє іншій Стороні про
виконання обов'язкових конституційних процедур щодо набуття чинності
цією Угодою, яка набирає чинності першого дня наступного місяця з дня
надходження другого повідомлення.

Ця Угода укладена строком на 5 років. Її чинність автоматично
продовжується на новий період строком на 5 років. Кожна із Сторін, яка

міжнародної злочинності. В рамках цього обміну кожна із Сторін може надати в розпорядження іншої Сторони, за її запитом, зразки матеріалів, предметів та інформацію про згадані вище методи та форми;

е) Сторони обмінюються результатами досліджень, які проводяться ними в галузі криміналістики та кримінології, і інформують одна одну про свою практику слідства, свої методи та засоби боротьби проти міжнародної злочинності з метою їх вдосконалення;

ф) кожна із Сторін направляє до іншої спеціалістів з метою отримання професійних знань високого рівня та вивчення новітніх засобів, методів і прийомів боротьби з міжнародною злочинністю, які застосовуються іншою Стороною;

г) Сторони організовують, за необхідності, робочі засідання з метою підготовки та спрощення виконання скоординованих заходів.

Стаття 5

Співробітництво Сторін поширюється також на обмін інформацією стосовно:

- а) законодавства Сторін, що охоплює згадані в цій Угоді злочини;
- б) незаконних доходів підприємств та їх кримінальної діяльності;
- с) законодавства в галузі в'їзду й перебування іноземців та його використання;
- д) боротьби з нелегальною міграцією і незаконним переміщенням робочої сили.

Стаття 6

Компетентними органами, які здійснюють співробітництво в рамках цієї Угоди, є:

- для України:
 - Міністерство внутрішніх справ;
 - Служба безпеки;
 - Державна митна служба;
 - Державний комітет у справах охорони державного кордону;
- для Французької Республіки:
 - Міністерство внутрішніх справ;
 - Головне управління національної поліції;
 - Служба міжнародного технічного співробітництва поліцій та причетні центральні управління національної поліції.

Компетентні органи можуть заключити між собою, в рамках цієї Угоди, протоколи щодо способів співробітництва, які вони бажають застосовувати.

Стаття 7

Щодо даних стосовно осіб, які повідомлені в рамках співробітництва, про яке йдеться в цій Угоді, Сторони дотримуватимуться таких умов:

- а) Сторона-отримувач таких даних може використати їх тільки з метою та за умов, визначених Стороною-відправником, а також дотримуючись строку,

5.4. Угода

між Урядом України та Урядом Французької Республіки про співробітництво і обміни у галузі молоді та спорту¹

Дата підписання: 03.05.1994

Дата набуття чинності: 03.05.1994

Уряд України та Уряд Французької Республіки, які далі іменуються „Сторонами”, бажаючи розвивати двосторонні зв'язки, впевнені, що налагодження обмінів, співробітництва та контактів між молоддю та спортсменами у різноманітних формах, становитиме значний внесок у дружні відносини між Україною та Францією, на основі Договору про дружбу і співробітництво між Урядом України та Урядом Французької Республіки, що був підписаний в Парижі 16 червня 1992 р.,

домовилися про нижчевикладене:

Стаття 1

Сторони на взаємній основі сприяють розвитку дружніх зв'язків між молоддю обох держав, зокрема шляхом організації зустрічей, обмінів та поглиблення співробітництва в галузі справ молоді та спорту.

Сторони також сприяють налагодженню співробітництва та безпосередніх зв'язків між молодіжними асоціаціями, а також між адміністративними установами і місцевими органами та компетентними органами у справах молоді та спорту.

Співробітництво та обмін в галузі справ молоді та спорту здійснюється без соціальної, політичної, расової та релігійної дискримінації.

Співробітництво та обміни в галузі справ молоді призначені для молодих людей віком до двадцяти восьми років. Цей віковий ценз не стосується експертів, керівників, службовців асоціацій та компетентних органів у справах молоді та спорту.

Стаття 2

Сторони сприяють співробітництву та обміну між молоддю, зокрема, що стосується:

- Обопільне знайомство з культурою, цивілізацією та життям обох країн;
- Демократія та права людини;
- Солідарність та гуманітарні питання;
- Освіта, зокрема вивчення іноземних мов;
- Мистецька, спортивна та духовна діяльність;
- Охорона і відновлення народної спадщини;
- Охорона навколишнього середовища;
- Наукова та технічна позашкільна і позавузівська діяльність;
- Залучення до підприємницької діяльності та економічного життя;

¹Зібрання чинних міжнародних договорів України - 2004 р., № 4, (№№ Книга 1), стор. 765, стаття 915.

Підготовка службовців та керівних кадрів для молодіжних асоціацій, а також спеціалістів у справах молоді;
Обмін інформацією та досвідом, продовження спільних досліджень в галузі молоді, зокрема тих, що стосуються соціальної та професійної адаптації молоді, яка знаходиться у скрутному становищі;

Стаття 3

Ініціатива створення програм співробітництва та обмінів належить асоціаціям молоді, навчальним закладам та спеціальним установам у справах молоді. Вони їх укладають, впроваджують та несуть відповідальність за їх виконання.

Стаття 4

Сторони зобов'язуються сприяти співробітництву між навчальними закладами з метою подальшої реалізації завдань цієї Угоди:

Безпосереднє співробітництво між навчальними закладами;

Обмін на основі двосторонніх зв'язків між окремими навчальними закладами, групами учнів у супроводі їхніх вчителів;

Листування між учнями.

Стаття 5

Сторони прагнуть забезпечити географічну рівновагу між відібраними в різних регіонах кандидатами та їх аналогічним розміщенням в державі, з якою здійснюється обмін.

Стаття 6

В галузі спорту Сторони сприяють розвитку співробітництва та обмінів з таких питань:

Спортивні команди та організація зустрічей між національними командами та кращими клубами;

Організація спільних стажувань вдосконалення в обох державах;

Тренери, експерти та інші спеціалісти в галузі фізичної культури та спорту;

Інформація та обмін досвідом в галузі спортивної медицини;

Інформація та обмін досвідом в галузі організації та керівництва спортом;

Зв'язки між установами, які займаються підготовкою кадрів та науковими дослідженнями в галузі спорту;

Спортивна інформація та документація.

Стаття 7

Сторони сприяють розвитку безпосередніх контактів та співробітництва між спортивними клубами та федераціями обох держав, особливо у тому, що стосується молоді.

Стаття 8

З метою сприяння обмінам між молоддю та спортивним обмінам в рамках

а) обмін інформацією стосовно терористичних актів, які плануються чи відомі, осіб-учасників таких актів, способів та технічних засобів, які використовуються для здійснення таких актів;

б) обмін інформацією стосовно терористичних груп та членів цих груп, акції яких передбачаються, здійснюються чи здійснювалися на території держави однієї із Сторін та зачіпають інтереси іншої Сторони.

Стаття 3

З метою запобігання незаконним вирощуванню, переробці, виробництву, імпорту, експорту, переміщенню та торгівлі психотропними речовинами та прекурсорами, Сторони вживають спільних заходів для попередження незаконного виробництва наркотиків та психотропних речовин і здійснюють:

а) обмін інформацією стосовно осіб - учасників незаконного виробництва та незаконного обігу наркотиків, методів, які застосовувалися вказаними особами, місць схову й засобів транспортування з місць відправки та призначення наркотиків, а також про всі деталі цих злочинів, якщо це необхідно для попередження злочину чи для покарання винних у вчиненні злочинів, передбачених Єдиною Конвенцією по наркотикам від 30 березня 1961 року та поправками, внесеними згідно з Протоколом від 25 березня 1972 року;

б) обмін інформацією стосовно сучасних міжнародних методів незаконної торгівлі наркотиками;

с) обмін результатами криміналістичних та кримінологічних досліджень, які проводяться ними в галузі незаконної торгівлі та зловживання наркотиками;

д) обмін зразками наркотиків та речовин, які можуть бути предметом зловживання;

е) обмін досвідом стосовно контролю й законної торгівлі наркотиками та їх сировиною.

Стаття 4

Сторони здійснюють співробітництво з метою попередження особливо небезпечних форм міжнародної злочинності. З цієї метою:

а) Сторони обмінюються інформацією стосовно осіб, які підозрюються в участі в особливо небезпечних формах міжнародної злочинності, зв'язків між цими особами, структур, функціонування та методів кримінальних організацій, обставин злочинів, вчинених в цьому контексті, і порушень законодавчих положень та вжиття заходів, якщо це необхідно для попередження таких злочинів;

б) кожна із Сторін за запитом іншої Сторони вживає відповідні заходи згідно з законодавством своєї держави, якщо вони є необхідними та підпадають під дію цієї Угоди;

с) Сторони здійснюють співробітництво у формі відповідних скоординованих заходів та взаємодопомоги як особовим складом, так і технічними засобами;

д) Сторони обмінюються інформацією стосовно методів та нових форм

РОЗДІЛ 6
ПРАВОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ УКРАЇНСЬКО-ФРАНЦУЗЬКОГО
СПІВРОБІТНИЦТВА У СФЕРІ ЮСТИЦІЇ ТА ПРАВОПОРЯДКУ

6.1. Угода
між Урядом Кабінетом Міністрів України
та Урядом Французької Республіки
про співробітництво між правоохоронними органами¹

Дата підписання: 03.09.1998

Дата набуття чинності: 01.08.2004

Кабінет Міністрів України та Уряд Французької Республіки, далі „Сторони”, прагнучи зробити внесок в розвиток своїх двосторонніх відносин в рамках Договору про взаєморозуміння та співробітництво між Україною і Французькою Республікою від 16 червня 1992 року, будучи впевненими у важливості співробітництва у боротьбі з тероризмом, незаконною торгівлею наркотиками і особливо небезпечними формами організованої злочинності та з метою створення ефективної протидії таким видам діяльності, бажаючи посилити свої спільні зусилля у боротьбі з тероризмом, піклуючись про поліпшення ефективності боротьби з незаконною торгівлею наркотиками, бажаючи координувати свої дії у боротьбі з особливо небезпечними формами міжнародної злочинності, поважаючи існуючі міжнародні конвенції з цього предмету, а особливо: Європейську конвенцію про захист прав і основних свобод людини від 4 листопада 1950 року, Конвенцію про статус біженців від 28 липня 1951 року, Конвенцію ООН про боротьбу проти незаконного обігу наркотичних засобів та психотропних речовин від 19 грудня 1988 року, домовились про таке:

Стаття 1

1) Сторони здійснюють співробітництво з метою попередження та боротьби з тероризмом, незаконним обігом наркотиків і особливо небезпечними формами організованої злочинності у формі як технічної, так і оперативної співпраці, згідно з чинними законодавчими та регламентарними положеннями кожної з держав.

2) Сторони здійснюють співробітництво зокрема у випадках, коли кримінально карні дії чи приготування до таких дій відбуваються на території держави однієї із Сторін та коли інформація стосовно таких дій чи їх приготування стосується також території держави іншої Сторони.

Стаття 2

В рамках боротьби з тероризмом сторони здійснюють:

програм, встановлених змішаним комітетом, обумовленим Статтею 9 цієї Угоди, Сторони прагнуть, у межах своїх бюджетних можливостей, організувати обміни на основі взаємності на таких умовах:

Держава, що приймає, бере на себе витрати по перебуванню, включаючи витрати на страхування, витрати, пов'язані з програмою та внутрішні транспортні перевезення, якщо такі мають місце;

Держава, що посилає, бере на себе витрати по перевезенню до місця призначення у державі, що приймає і у зворотному напрямку, включаючи витрати на страхування;

Учасники молодіжних обмінів розміщуються у молодіжних установах, таких як молодіжні центри, гуртожитки і таке інше, а також у сім'ях;

Кожна Сторона прагне надати молоді, що приїждять з іншої держави, ті самі пільги, якими користується місцева молодь, з тих аспектів, про які йдеться в цій Угоді.

Стаття 9

Сторони засновують змішаний комітет по впровадженню цієї Угоди.

Сторони обмінюються інформацією про склад та правила роботи змішаного комітету по дипломатичних каналах через два місяці після набуття чинності цієї Угодою. Змішаний комітет розробляє програми обмінів та співробітництва, які відбуваються, як правило, щорічно.

Цей комітет збирається по чергову в Україні і у Франції.

Стаття 10

У цій Угоді не йде мова про молодіжні обміни з метою професійних або наукових стажувань чи діяльності.

Стаття 11

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами. Угода укладається на п'ять років. Після закінчення цього строку дія Угоди автоматично продовжуватиметься на наступний п'ятирічний період, якщо жодна із Сторін не заявить про відмову від неї у письмовій формі не пізніше ніж за шість місяців до закінчення строку її дії.

Складено у двох примірниках, українською та французькою мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

¹ Офіційний вісник України від 07.03.2006 - 2006 р., № 8, стор. 307, стаття 488, код акту 35254/2006.

5.5. Угода про культурне, науково-технічне співробітництво між Урядом України та Урядом Французької Республіки¹

Дата підписання: 19.10.1995

Дата набрання чинності для України: 10.04.1996

Уряд України та Уряд Французької Республіки надалі Сторони

- відповідно до Договору про взаєморозуміння та співробітництво між Україною і Французькою Республікою від 16 червня 1992 р.,

- керуючись принципами Заключного акта Гельсінської конференції,

- з питань безпеки та співробітництва в Європі, (НБСЄ) а також документами Організації з питань безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ),

- вважаючи, що розвиток культурних та науково-технічних зв'язків між Україною і Францією стане однією з найважливіших складових частин партнерства між Європейським Союзом і Україною у розбудові нової Європи,

- керуючись прагненням до подальшого розвитку співробітництва між двома народами у галузях освіти, культури, науки та техніки, поважаючи національний суверенітет кожної з держав і враховуючи їхню культурну самобутність та економічні інтереси,

- бажаючи заохочувати безпосереднє співробітництво між місцевими громадами України і Франції в рамках діючих в кожній з двох держав законодавчих або регулюючих актів, зокрема, у формі поріднення міст України і Франції і яке доповнюватиме співробітництво між двома державами,

- поважаючи права людини та норми демократії, домовились про таке:

Стаття 1

Вважаючи що знання мов є головною умовою плідного співробітництва між ними, Сторони підтримують викладання та розповсюдження мов однієї Держави в навчальних закладах та в позашкільній мережі другої Держави.

З цією метою вони організують навчальні лінгвістичні стажування для викладачів та перекладачів, семінари, наукові відрядження, обміни викладачами, зокрема, лекторами або асистентами педагогічних інститутів, університетів та інших навчальних закладів, обміни учнями, наприклад, в рамках поріднення між школами.

Трипільської культури;

- проведення щорічних фестивалів „Французька весна в Україні”.

4. Співробітництво між вищими навчальними закладами

Співробітництво між вищими навчальними закладами провадиться в контексті взаємного визнання дипломів між Україною і Францією і приєднання України до Сорбонсько-Болонського процесу. Метою є, зокрема, збільшення кількості українських студентів у Франції шляхом

- створення двох спільних дипломів магістра за європейськими стандартами (зокрема, у галузі європейського права);

- підтримка набуття Україною статусу спостерігача при Міжнародній організації франкофонії і продовження зусиль з розширення викладання французької мови в Україні.

5. Співробітництво у галузі молоді і спорту

- активізація програм молодіжних обмінів з можливістю укладення окремої угоди;

- активізація спортивних обмінів.

Контроль за виконанням цієї „Дорожньої карти” покладається на Міністрів закордонних справ.

Міністр закордонних справ
України

Борис ТАРАСЮК

(підпис)

Міністр закордонних справ
Франції

Філіп ДУСТ-БЛАЗІ

(підпис)

Київ, 11 листопада 2005 року

¹ Зібрання чинних міжнародних договорів України - 2006 р., № 6, (№№ Книга 1), стор. 315, стаття 1378.

національної безпеки і оборони України та Генеральним секретаріатом національної оборони Франції, між Генеральними штабами, між підрозділами Міністерств оборони і Міністерств закордонних справ з політично-військових питань та міжнародного співробітництва;

- співробітництво у галузі розвідки та боротьби проти тероризму;
- допомога в реформуванні Збройних Сил України (надання консультацій з питань реструктуризації, модернізації та переведення на професійну основу).

V. Співробітництво в галузі юстиції і внутрішніх справ

1. Внутрішня безпека

- обмін візитами Міністрів внутрішніх справ;
- допомога у реформуванні правоохоронних структур (міліція, внутрішні війська), зокрема, у галузі професійної підготовки;
- активізація оперативного співробітництва у питаннях боротьби з нелегальною імміграцією;
- допомога у спостереженні за кордонами України, зокрема, у зв'язку з постачанням обладнання підприємства ЕАДС.

2. Юстиція

- підготовка угоди про співробітництво між Міністерствами юстиції, призначення французького експерта при Міністерстві юстиції України;
- допомога у перепідготовці суддів.

VI. Культурне, наукове і технічне співробітництво

- Проведення в Парижі засідання Змішаної комісії з культурного, наукового і технічного співробітництва. Розробка кількарічної програми співробітництва.

1. Технічна допомога

- призначення чотирьох експертів у галузі державної служби, юстиції, територіально-адміністративної реформи та сільського господарства.

2. Наукове співробітництво

- підтримка виконання угоди про співробітництво між Національною академією наук України і Французьким національним центром наукових досліджень (CNRS);
- у галузі сільськогосподарських наук - підтримка розвитку партнерства між НАН України та Французьким національним інститутом агрономічних досліджень (INRA);
- продовження програми реалізації спільних наукових проектів „Дніпро” через сприяння поїздкам науковців;
- у космічній галузі - визначення напрямів співробітництва між Національним космічним агентством України та Французьким національним центром космічних досліджень (CNES), зокрема, в галузі носіїв.

3. Культура

Розвиток культурного співробітництва в рамках багаторічної програми співробітництва включатиме такі головні заходи:

- проведення в Парижі українських культурних заходів, зокрема, виставки

За участю Французького Бюро співробітництва у галузі мови та освіти, Сторони сприятимуть розвитку викладання французької мови у системі початкових, середніх та вищих українських навчальних закладів, завдяки, зокрема, розширенню двомовних секцій та франкомовних мереж, в яких основна увага приділятиметься французькій мові певної спеціалізації, що допоможе краще відповісти на соціально-економічні потреби. Французька Сторона робить із свого боку внесок у спільне видавництво підручників французької мови та впровадження центрів документації у школах.

Сторони заохочуватимуть викладання української мови у вищих навчальних закладах Франції, зокрема, в Інституті Східних мов. Сторони вважають доцільним введення української мови у майбутньому, по можливості, у перелік іспитів на одержання звання бакалавра.

Сторони зміцнюють співробітництво між ними у сфері освіти, зокрема, що стосується організації управління системою освіти шляхом обміну фахівцями, а також підготовки та перепідготовки кадрів.

Вони приділяють особливу увагу в своєму співробітництві галузі професійно-технічної навчання враховуючи соціальні та економічні зміни в обох державах.

Вони здійснюють обмін всією інформацією корисною для вдосконалення змісту викладання, навчальних програм, курсів та впровадження нових технологій навчання.

Стаття 2

Сторони вважають, що культура в сучасному світі набуває фундаментального значення і покликана розширюватися в майбутньому. Вони підкреслюють визначальну роль культурного співробітництва між Україною і Францією в комплексі зв'язків між двома Державами і вважають, що це співробітництво є одним з важливих елементів в рамках культурного співробітництва в Європі.

Сторони погоджуються сприяти встановленню співробітництва між органами культури на державному і місцевому рівнях, а також юридичному співробітництву, що дозволить запровадити в Україні комплекс юридичних норм, які відповідали б сучасним європейським нормам, що регулюють культурні відносини.

Вони сприяють обміну інформацією в галузі культури.

Сторони домовляються про послідовне співробітництво відповідно до спільно визначених форм у галузі охорони культурної спадщини, у галузі яка безпосередньо стосується людства та його історії, а також реставрації творів мистецтва.

Вони сприяють обмінам культурними заходами в галузі театру, опери, балету, музики, цирку, пластичних мистецтв з метою кращого ознайомлення з культурою однієї Держави в другій Державі. Вони віддають перевагу спільним постановкам, зустрічам артистів та діячів мистецтва. Вони докладають зусиль до виявлення нових митців і діячів мистецтв в обох Державах і сприяють встановленню контактів між ними. Вони приділяють особливий інтерес мистецьким проектам, які поєднують в собі творчість та

навчання. Сторони зацікавлені також у створенні ринку культури та мистецтва та сприяють укладанню угод про партнерство.

Вони запрошують представників мистецтва та творчої інтелігенції, експертів іншої Держави з нагоди організації культурних заходів на національному та міжнародному рівнях, таких як „Книжковий Салон” або фестивалі мистецтв. Вони надають підтримку підготовці кадрів у галузі культури, наприклад, у рамках програм „Вітер зі Сходу” та „Міжнародне навчання у галузі культури”. Сторони докладають зусиль у забезпеченні якнайширшого розповсюдження як через торгівлю так і некомерційним шляхом книжок, журналів та інших публікацій культурного, освітнього, науково-технічного характеру однієї Держави в іншій.

Вони підтримують організацію в іншій Державі, книжкових виставок, зустрічей авторів, перекладачів, видавців та інших фахівців у галузі книги обох Держав, навчання у галузі видавничої справи.

Сторони підтверджують інтерес, який вони виявляють до розвитку співробітництва між видавничими організаціями обох Держав, що дозволяє розширити перекладацьку, видавничу, в тому числі спільну видавничу діяльність і розповсюдження нових творів в галузі гуманітарних та соціальних наук, літератури, філософії та інших на зразок програми допомоги публікаціям (ПДП) Сковорода.

Сторони сприяють всім формам співробітництва між такими закладами як архіви, музеї, бібліотеки, зокрема, співробітництву між провідними бібліотеками України, такими як Центральна наукова бібліотека ім. В.І.Вернадського НАН України, Національна Парламентська Бібліотека України, бібліотека ім. М.Горького в Одесі та найвизначнішими бібліотеками Франції, такими як Національна Бібліотека або Інформаційна Бібліотека Центра Помпіду. Сторони сприяють, зокрема, забезпеченню доступу фахівців та дослідників однієї Держави до фондів другої Держави згідно діючих нормативних актів обох Держав.

Сторони підтримують співробітництво у справі захисту прав митців (авторські та суміжні права).

Стаття 3

Сторони надають підтримку діяльності Українських культурних центрів у Франції та Французьких культурних центрів в Україні, статус та умови, функціонування яких визначені Угодою, підписаною у Києві 3 травня 1994 р. між Урядом України і Урядом Французької Республіки.

Французькі установи, що діють в Україні (Французький культурний центр у Києві, Центр у Харкові) роблять різноманітною, поширюють та координують свою діяльність по всій території в галузі мистецтва, в інтелектуальній, аудіовізуальній, лінгвістичній, педагогічній та інших сферах за участю осередків Альянс Франсез та у тісному співробітництві з українськими органами влади та українськими зацікавленими колами, яких це стосується.

Прагнучи задовольнити сучасні потреби в інформації, Французька сторона готова зміцнити та зробити різноманітним в Україні у рамках

Франція погоджуватиме зі своїми партнерами по „Веймарському трикутнику” зусилля з визначення потреб України і координуватиме двосторонню допомогу на таких напрямках: митна справа, податкова реформа, посилення адміністративних спроможностей, свобода ЗМІ.

III. Посилення економічного співробітництва

Пріоритетним на цьому напрямі є виконання рамкових угод та меморандумів, підписаних під час візиту Прем'єр-міністра України до Франції 12-14 червня 2005 р. (перелік додається), яке здійснюватиметься причетними Міністрами під патронажем Прем'єр-міністрів.

1. Енергетика

- проведення у Парижі зустрічі французьких підприємців із Президентом України;

- проведення „Українсько-французького енергетичного форуму” в Києві за участю Міністра палива та енергетики України, Міністра-делегата промисловості Франції і українських та французьких операторів.

Цей форум сприятиме, зокрема, виконанню рамкових угод, меморандумів і протоколів про наміри, підписаних із підприємствами АРЕВА та „Газ де Франс”, проектів із „Електрісіте де Франс”;

- візит Міністра палива та енергетики України до Франції.

2. Транспорт і транспортні інфраструктури

- проведення „Українсько-французького колоквиуму з питань залізничного та міського транспорту” у Києві за участю Міністра транспорту і зв'язку України, Міністра інфраструктури і транспорту Франції та українських і французьких операторів. Цей форум сприятиме, зокрема, співробітництву з підприємствами СІСТРА та „Альтом”, реалізації рамкових угод із підприємствами „Буїг”, ЗМ, листа про наміри підприємства СМА-SGM та проектів компанії „Венсі”;

- запрошення українських урядовців до Парижа Французьким агентством зі сприяння міжнародному розвитку підприємств „ЮБІ-Франс”;

- візит Міністра транспорту і зв'язку України до Франції.

3. Проведення в Парижі засідання Змішаної комісії з економічного співробітництва у 2006 році. Моніторинг виконання угод і випереджувальне визначення (за 6 місяців) інших конкретних тем обопільного інтересу.

4. Проведення Українсько-французького економічного форуму за участі українських і французьких керівників підприємств.

5. Виконання угод про співробітництво між Міністерством економіки та Міністерством фінансів України і Французьким агентством з економічних, технічних та фінансових обмінів (АДЕТЕФ).

IV. Співробітництво у галузі безпеки і оборони

Співробітництво в цій галузі провадиться в контексті програми НАТО „Партнерства заради миру” та активізації співпраці між Україною та ЄС у рамках Європейської політики безпеки і оборони. Воно включатиме

- візит Міністра оборони Франції до України;

- обмін візитами високих посадових осіб, зокрема, між Радою

5.6. „Дорожня карта” українсько-французьких відносин¹

Дата підписання: 11.11.2005

Дата набуття чинності: 11.11.2005

Під час візиту Президента України до Франції 22 червня 2005 року Президенти вирішили активізувати розвиток відносин між двома країнами. Було домовлено, що основні напрями двостороннього співробітництва буде викладено у „Дорожній карті”, реалізація якої відбуватиметься під контролем Міністрів закордонних справ. Тісніше співробітництво між Україною і Францією матиме, зокрема, на меті підтримку Францією реформ в Україні, спрямованих на засвоєння європейських стандартів у всіх сферах у рамках виконання Плану дій Україна - ЄС.

I. Інтенсифікація політичного діалогу

Двосторонній політичний діалог буде інтенсифіковано на всіх рівнях, зокрема, шляхом:

- обміну візитами Міністрів закордонних справ;
- контактів у рамках важливих міжнародних форумів (ООН, РЄ, НАТО, ОБСЄ тощо);
- консультації на рівні керівництва Міністерств закордонних справ, зокрема Першого заступника міністра і Генерального секретаря та керівників територіальних департаментів (на щорічній основі), а також на рівні керівників департаментів зі стратегічних питань і питань безпеки, європейського співробітництва, консульських питань, історико-архівних підрозділів, аналізу і планування;
- переїзд Посольства Франції в Україні до нового будинку за сприяння органів влади України;
- активізація міжпарламентських обмінів та співробітництва на рівні регіонів і міст, зокрема, на основі вже діючих зв'язків між Києвом і Тулузою, Львовом і Ліоном, Одесою і Марселем, Харковом і Ліллем, Донецьком і Метцом, Чернівцями і Діжоном.

II. Підтримка Францією реформ з метою зближення між Україною і ЄС

Франція цілковито підтримуватиме виконання Плану дій Україна-ЄС і, зокрема, сприятиме реформам, спрямованим на зближення України з ЄС на таких напрямках:

- вступ України до СОТ;
- визнання України країною з ринковою економікою;
- швидке укладення угоди про спрощення візового режиму між Україною і ЄС;
- поглиблення торговельно-економічних відносин з метою поетапного створення зони вільної торгівлі між Україною і ЄС після вступу України до СОТ.

¹Офіційний вісник України від 27.09.2006 - 2006 р., № 37, стор. 162, стаття 2571.

існуючих закладів комплекс інформаційних матеріалів про Францію у всіх галузях з використанням найсучасніших технологічних засобів.

Стаття 4

Сторони заохочують співробітництво між науковцями в галузі точних та прикладних, а також гуманітарних та соціальних наук. Це співробітництво може мати такі форми: обміни вченими, фахівцями наукових та технічних галузей, організація конференцій та колоквіумів, спільні розробки дослідницьких проектів, що представляють обопільний інтерес, обмін науково-технічною інформацією.

Вони заохочують установлення зв'язків між дослідницькою діяльністю та розвитком промисловості з урахуванням внутрішніх законодавств та діючих норм, так само як і міжнародних зобов'язань у галузі інтелектуальної та промислової власності.

Сторони підтримують пряме співробітництво між Міністерством освіти, Державним комітетом з науки та технологій та Національною академією наук України, з одного боку, та Центром Наукових Досліджень Франції, з іншого боку, згідно з угодою, підписаною у Києві 17 червня 1993 року.

Сторони сприяють встановленню партнерських відносин між університетами та іншими вищими навчальними закладами України та Франції, що дозволить, зокрема, укласти конвенції, угоди про взаємне визнання наукових ступенів, роботу над дисертаціями з подвійним науковим керівництвом, а також створення програми спільних взаємодій. Сторони вважають за доцільне, щоб українсько-французьке співробітництво у галузі вищої освіти поступово стало співробітництвом між навчальними закладами, а не тільки складалося з окремих контактів між викладачами та науковцями.

Сторони продовжуватимуть надавати стипендії та організовувати учбові стажування, а також обмін дослідниками, зокрема, в рамках прямих угод між університетами, науковими інститутами та лабораторіями обох держав, а також обмін науковою інформацією.

Стаття 5

Сторони здійснюватимуть найбільш можливо тісне співробітництво в технічних галузях, що визначить спільна угода відповідно до існуючих потреб і в залежності від обумовлених раніше форм: місії експертів, курси і лекції, колоквіуми, стажування в Україні або у Франції тощо. В разі необхідності здійснюється лінгвістична підготовка майбутніх українських стажистів.

Французька сторона має намір продовжувати надання допомоги українській стороні в становленні правової держави та в заснуванні демократичних інституцій (громадських свобод, прав людини, громадянського суспільства та інше), а також в галузі державного управління (підготовка кадрів для роботи в органах центральної та місцевої влади, підготовка юридичних кадрів та інше). Французька сторона надає також підтримку в підготовці викладачів університетів та вищих навчальних закладів України у галузі управління, а також підготовки кадрів для роботи

на підприємствах.

Вона готова продовжувати надання допомоги у проведенні економічних реформ в Україні, зокрема, у таких галузях, як енергетика, охорона навколишнього середовища, сільське господарство, охорона здоров'я, труд та зайнятість населення.

Сторони сприяють розвитку спільних акцій на європейському та міжнародному рівнях, а також підготовці та інформації українських спеціалістів стосовно європейської проблематики.

Стаття 6

Виконуючи Угоду, підписану 3 травня 1994 р. у Києві, між Урядом України та Урядом Французької Республіки про співробітництво і обміни в галузі спорту та молоді, сторони заохочують обміни в галузі спорту та молоді.

Основну увагу вони приділяють:

- безпосереднім контактам між урядовими та неурядовими організаціями, молодіжними асоціаціями, федераціями та спортивними клубами, підготовці та удосконаленню кадрів молодіжних керівників і спортивних тренерів, обмін експертами в таких галузях, як соціальна та професійна адаптація молоді, що знаходиться в несприятливих соціальних умовах, спортивна медицина, зустрічам молоді на соціальні теми, на теми освіти, культури, техніки, підготовці молоді.

Вони підтримують, зокрема, реалізації проектів, що сприятимуть участі молоді у суспільному житті. Вони висловлюють свій інтерес до співробітництва в рамках багатосторонніх програм, таких як програми Європейського Союзу та Ради Європи.

Змішана Комісія, створена на підставі Угоди від 3 травня 1994 р. (стаття 9), регулярно розробляє програми обмінів.

Стаття 7

Сторони, зважаючи на важливість у культурному та суспільному відношенні розвитку якісних державних та приватних телерадіокомпаній і далі розвиватимуть співробітництво у цих галузях. Вони сприятимуть, зокрема, розповсюдженню взаємної інформації на телеканалах та радіо України та Франції про життя в обох країнах та заохочуватимуть укладання партнерських угод між відповідними організаціями обох держав.

Сторони вивчатимуть способи трансляції в Україні франко-німецького каналу ARTE та домовляються про подальший розвиток на Українському телебаченні навчальних програм.

Вони заохочують розповсюдження у Франції українських програм культурного характеру, що дозволять французькій публіці краще пізнати сучасне життя в Україні, а також історію цієї країни.

Сторони також домовляються про зміцнення співробітництва у галузі кінематографії, зокрема, шляхом проведення зустрічей між спеціалістами та митцями двох держав, заходів в галузі кіно, таких як фестивалі або ретроспективи, а також шляхом спільних кінопостановок та підготовки

кадрів. Вони рекомендують встановити партнерство в цій галузі з нагоди святкування сторіччя кіно (створення мережі розповсюдження кінопродукції, залу європейського кіно та ін.).

Сторони розпочинають обміни в галузі журналістики, зокрема, у сфері професійної підготовки.

Стаття 8

Сторони заохочують обміни інформацією та досвідом в галузі туризму, приділяючи особливу увагу упорядкуванню туристичних місць та підготовці персоналу.

Стаття 9

Сторони прагнуть до спільного пошуку ефективної взаємодії між їхнім двостороннім та багатостороннім співробітництвом, у рамках програм європейського співтовариства, таких як TACIS або незалежних від європейського співтовариства, наприклад, програми Світового банку, або також діяльність в рамках програм ООН.

Вони підтримують співробітництво між їхніми Національними комісіями в справах ЮНЕСКО.

Стаття 10

Сторони створять Змішану українсько-французьку комісію, яка стежитиме за виконанням положень цієї Угоди.

Вона збиратиметься по мірі необхідності, по черзі, в Україні та у Франції для підведення загальних підсумків здійснених обмінів, для визначення пріоритетів та орієнтирів майбутнього співробітництва та в разі необхідності для розгляду питань загального порядку, які можуть виникати в ході реалізації Угоди.

Змішані невеликі робочі групи, наприклад, в галузі освіти або культури збираються по мірі необхідності в Україні або у Франції. Вони стежитимуть за розробкою конкретних програм в різних галузях співробітництва і визначають практичні дії.

Координація роботи Змішаної комісії та робочих груп забезпечується Міністерствами закордонних справ України і Франції.

Стаття 11

Кожна з Сторін повідомить іншу про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набуття чинності цієї Угоди. Вона набуде чинності з першого дня другого місяця після одержання останнього з цих повідомлень.

Ця Угода укладається на п'ятирічний термін. Її дія буде автоматично продовжена на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з сторін не повідомить письмово за рік до закінчення дії Угоди про своє рішення її денонсувати.

Вчинено в м. Києві 19 жовтня 1995 року у двох примірниках кожний українською та французькою мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.